

دولت عليه ایله صربستان حکومتی بیتده عهد اولتان قونسلوس مقاوله نامه سیدر

---

## CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE

en date du  $\frac{26 \text{ Fevrier}}{9 \text{ Mars}}$  1896

---

در سعادت  
مطبعة احمد احسان

CONSTANTINOPLE  
TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE ABDEL HOSSEIN

1896.

دولت عليه ايلاه

IRE

SERBIE

صربستان حکومتی بیننده عقد اولنان قونسوس و مقاوله نامه سیدر

# CONVENTION CONSULA

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA

en date du 26 Février 1896  
9 Mars

در سعادت  
مطبعه احمد احسان

CONSTANTINOPLE  
TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE AHMED IHSAN

1896.

دولت عليه اياله

AIRE

SERBIE

۹ صربستان حکومتی بیننده عقد اولنان قونسلوس مقاوله نامه سیدر

---

# CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE

en date du  $\frac{26 \text{ Février}}{9 \text{ Mars}}$  1896

---

در سعادت  
مطابفة احمد احسان

CONSTANTINOPLE

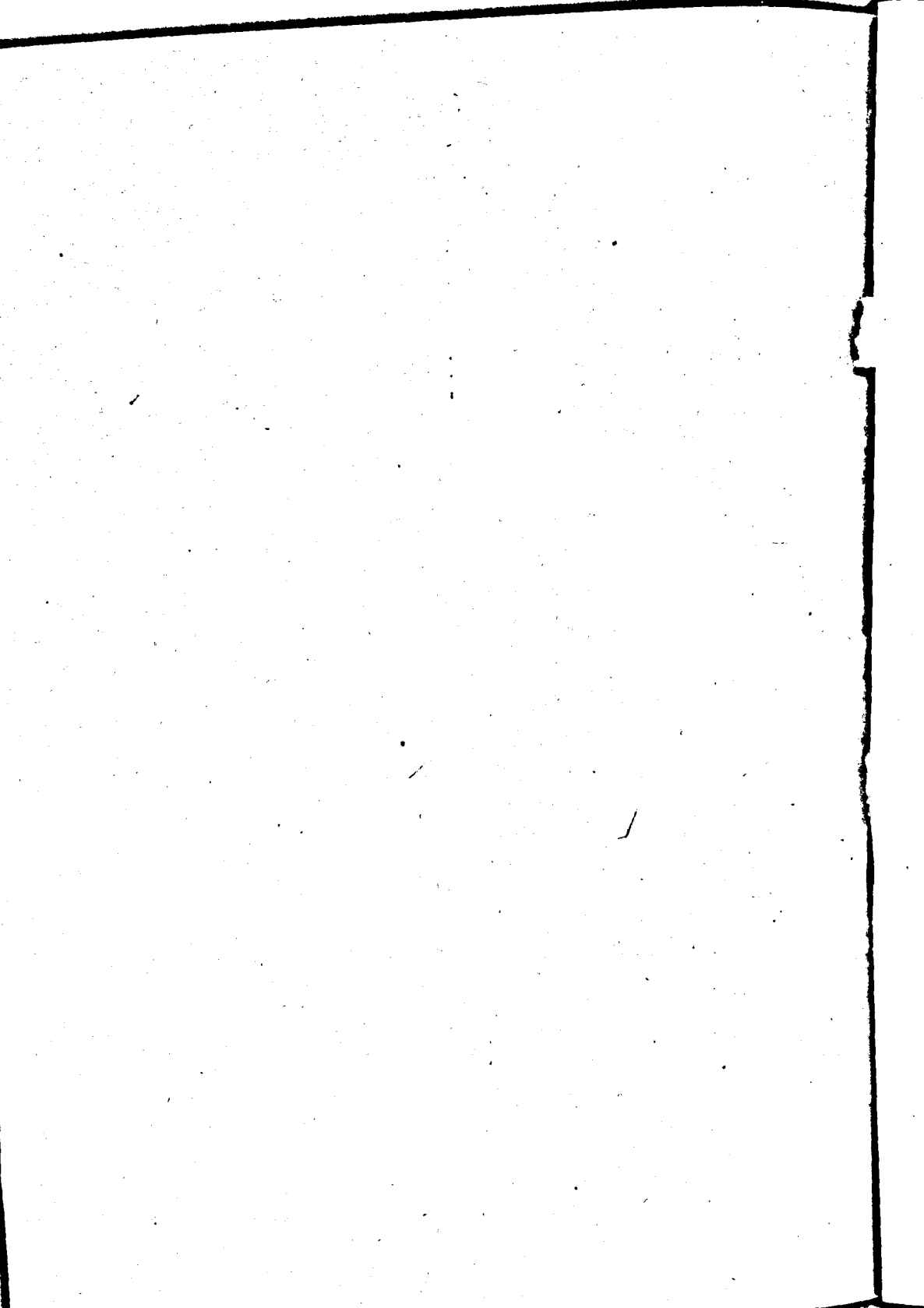
TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE AHMED HUSAN

1896.

دولت عليه ایل

RE

ERBIE



دولت عليه ايلاه صربستان حكومتى بيننده عقد اولنان قونسلوس .مقاوله نامه سيدر

---

# CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE

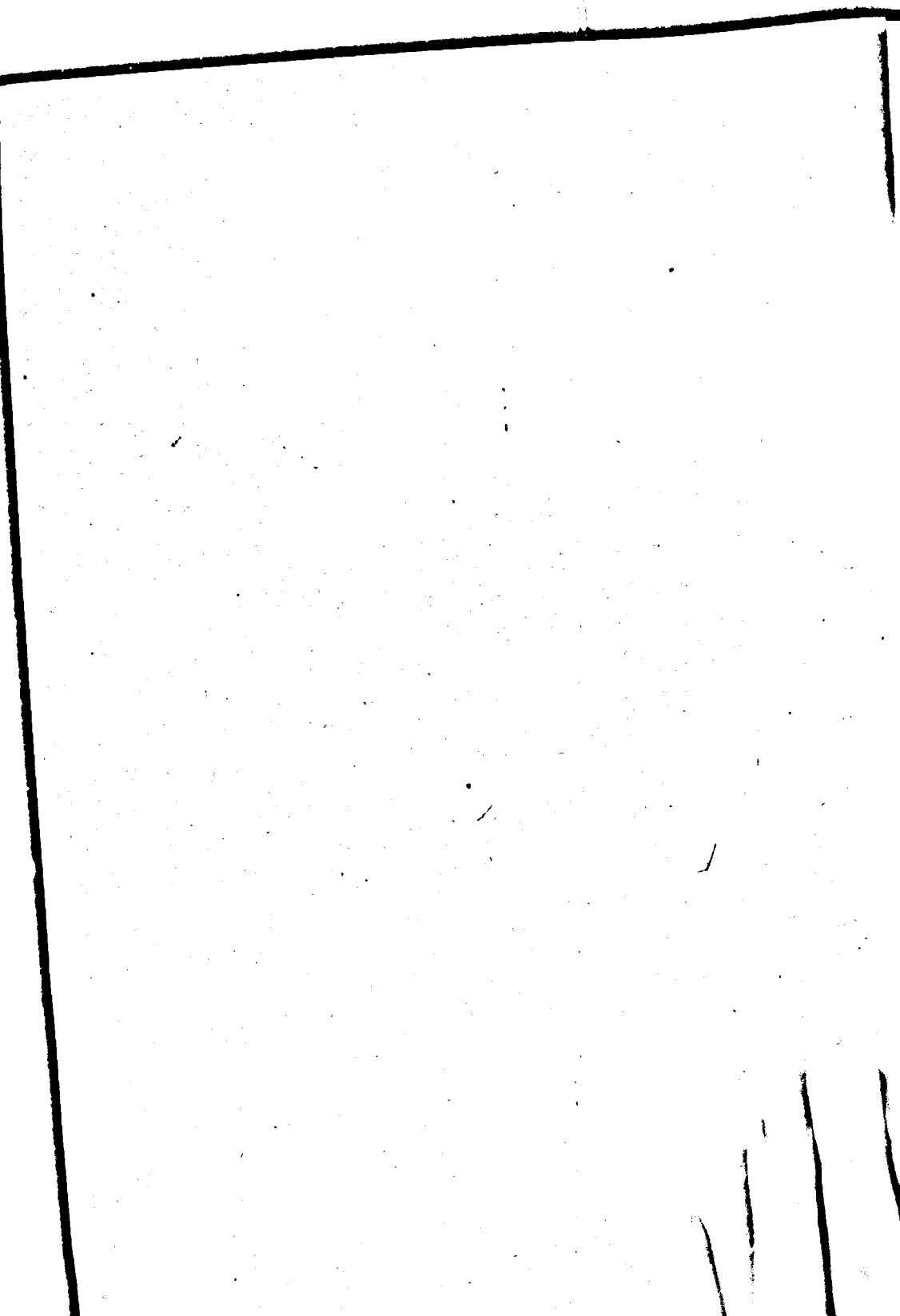
en date du  $\frac{26 \text{ Février}}{9 \text{ Mars}}$  1896

---

در سعادت  
مطابفة احمد احسان

CONSTANTINOPLE  
TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE AUMED JUSAN  
—  
1896.





دولت عليه ایله صربستان حکومتی بینده عقد اولنان قونسلوس مقاوله نامه سیدر

---

CONSULAIRE

— I E

درسعادت  
معارفه احمد احسان

CONSTANTINOPLE  
TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE AHMED HOSAN  
1896.



دوات عليه ايله صربستان حكومتى بينده عقد اولتان قونسوس .مقاوله ناما .مسيدر



# CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

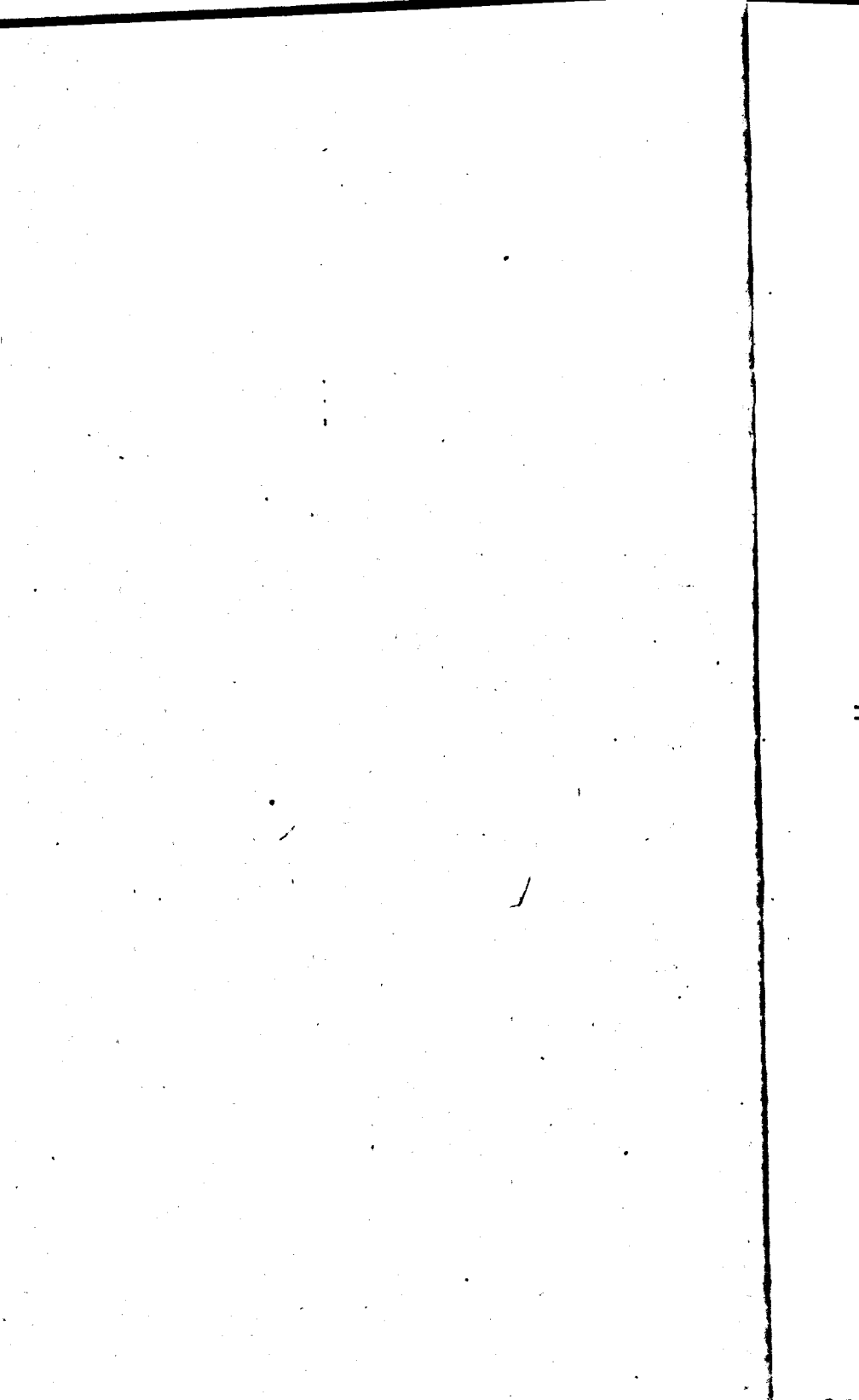
A TURQUIE ET LA SERBIE

en date du 28 Janvier 1896  
à Paris



درسمات  
مطبعة احمد احسان

CONSTANTINOPLE  
TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE AHMED IMRAN  
1896.



دوات عليه ايله صربستان حكومتى بئنده عقد اولنان قونسولوس .مقاوله نام .سيدر

---

# CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE

en date du <sup>26 Fevrier</sup><sub>9 Mars</sub> 1896

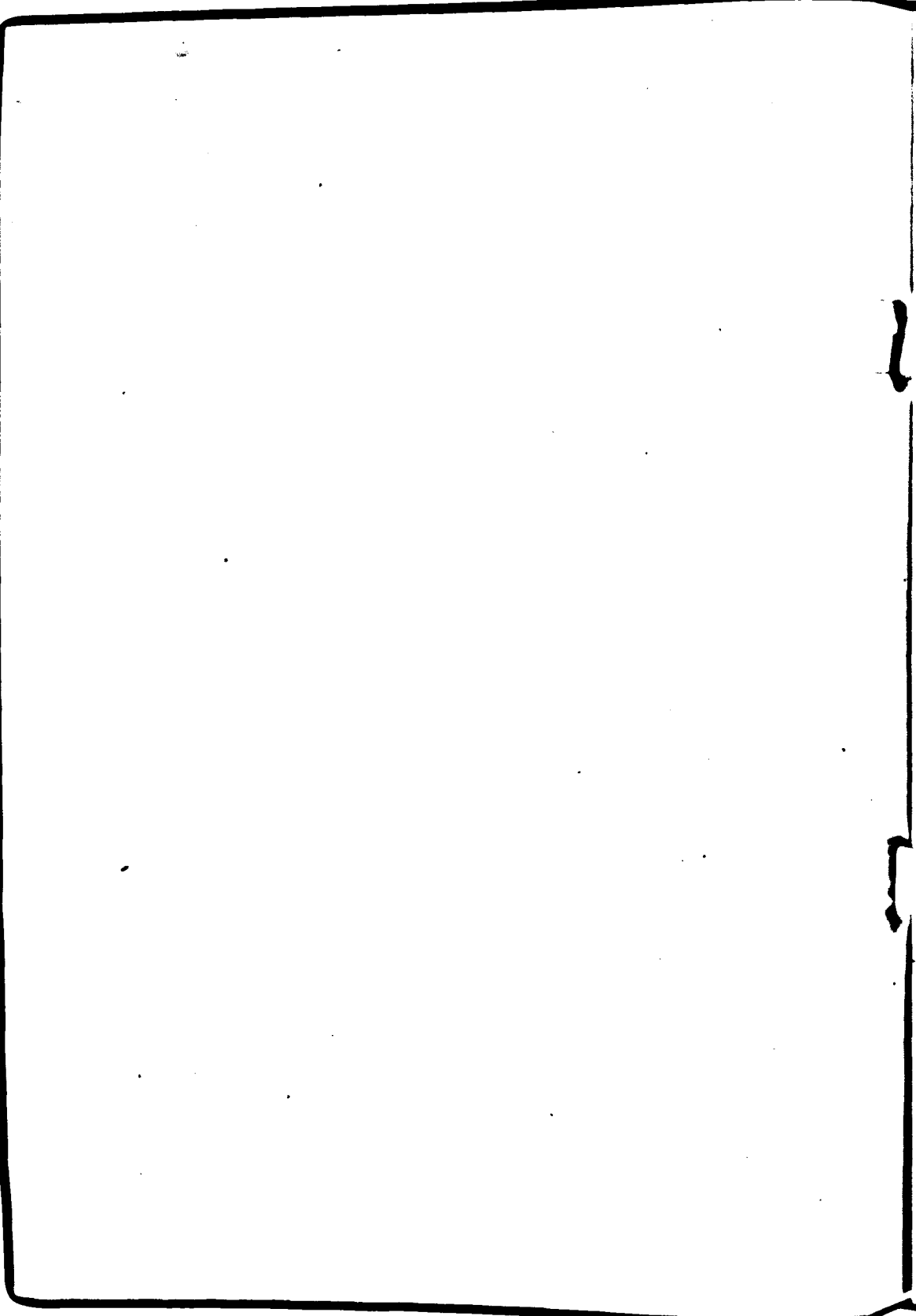
---

در سعادت  
معاينة احمد احسان

CONSTANTINOPLE

TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE AHMED HESAN

1896.



دوات عليه ايله صربستان حكومتى بئتنده عقد اولنان قونسلوس مفاوله نامه سيدر

## CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE

en date du 24 Février 1886.

SA MAJESTÉ IMP. LE SULTAN EMPEREUR DES OTTOMANS  
ET

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE.

désirant déterminer d'un commun accord les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis en Turquie et en Serbie, et voulant en même temps régler, sur le pied de la plus parfaite réciprocité, le traitement de leurs sujets dans leurs pays respectifs, ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir :

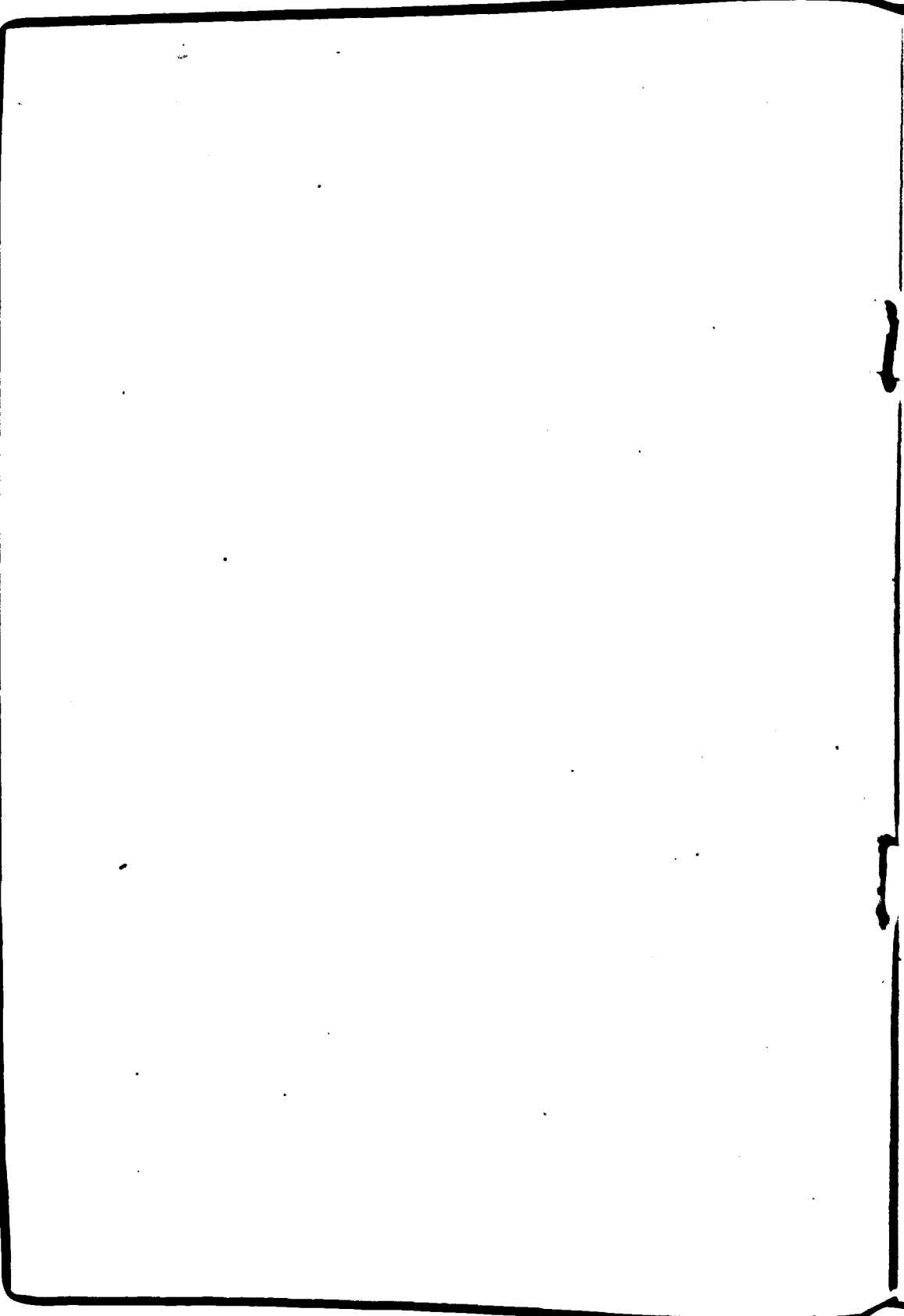
Sa Majesté Impériale le SULTAN, Empereur des Ottomans, Tevlik Pacha, Son Ministre des Affaires Étrangères, décoré des Grands Cordons de l'Étoile et du Medjidié,

et

Sa Majesté le Roi de Serbie, le Sieur Milan Georgevitch, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Constantinople, Grand Cordon de Saint-Sava, Chevalier de l'Étoile

ذات شوکسبات حضرت بادشاهی ايله حشمتلو صربستان  
قرالی حضرت نری جبرال قونسلوس نری، قونسلوس نری و قونسلوس  
و کباری و قونسلوس ماه و در لیک حقوق و امتیازات و مفاویات  
متساویله صربستانده و مفاک شاهانه تاج اوله جق نری  
وظائف و تمهاتی بالاساق تعیین ائتمک طرفین ممالکنده کنمو  
تبعه نری حقده ایدیک مفاه نیک کابل صورت مفاهده  
جربای تنظیم ائتمک آرزوسنده بولمق نری جهته بر قونسلوس  
مفاوله نامه عقدینه قرار و برمش و بولمق ایچون طرف  
اشرف حضرت پدشاهین برنجی و تبعه نری عانی و عیدی نشان  
ذیشان نری و سایر نشان نری حاز و حامل و ان خارجیه ناری  
دولتو احمد توفیق پاشا حضرت نری و حشمتلو صربستان قرالی  
حضرت نری طرفدن دین ساواه نشانک برنجی و و اعقل بلازه  
نشانک دره نری و و طاقوه نشانک مع سید برنجی و تبعه نری  
حاز اولان در سعادت اورده ایلچیس موسی و اولان جورجو





دوات عليه ايله صربستان حكومتى بيننده عقد اولتان قونسلوس و مقاوله نامه سيدر

## CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE

en date du <sup>24 Fevrier</sup> 1896.  
<sub>17 Mars</sub>

SA MAJESTÉ L'IMP. LE SULTAN EMPEREUR DES OTTOMANS.  
ET

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE.

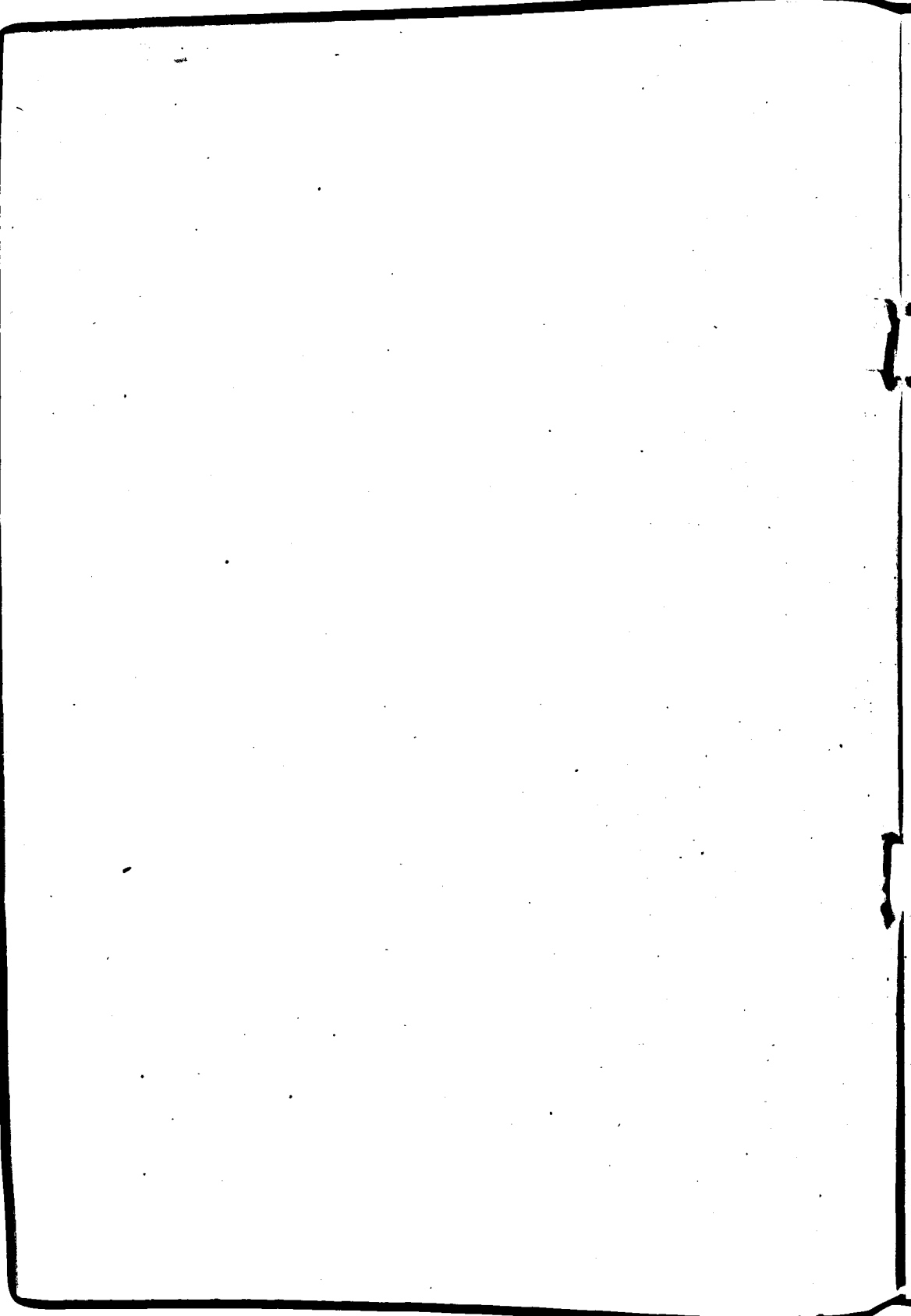
désirant déterminer d'un commun accord les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis en Turquie et en Serbie, et voulant en même temps régler, sur le pied de la plus parfaite réciprocité, le traitement de leurs sujets dans leurs pays respectifs, ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté Impériale le SULTAN, Empereur des Ottomans, *Tevfik Pacha*, Son Ministre des Affaires Etrangères, décoré des Grands Cordons de *l'Osmanlié* et du *Medjidie*,

etc.,

Sa Majesté le Roi de Serbie, le Sieur *Vladan Georgevitch*, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Constantinople, Grand Cordon de *Saint-Sacre*, Chevalier de *L'Angle*

ذات شوک نشانیات حضرت بادشاهی ایلہ حشمتلو صربستان  
قرالی حضرت تازی جنرال قونسلوسلری، قونسلوسلری و قونسلوس  
و کبیلاری و قونسلوس ماه و در لیک حقوق و امتیازات و معاینات  
مقابلہ ایلہ صربستانده و محاکم شامہ ایلہ تابع اولہ جقلمی  
وظائف و تمہداتی بالاعتاق تعیین ایلک طرفین مماکنده کندو  
تبعلمی حقده ایلہ چک معادہ نیک کابل صورت مقابله  
جربای تنظیم ایلک آرزوسنده بوندقلمی جهتہ بر قونسلوس  
مقاولہ نامہ می عقدینہ قرار و بردن و وایش ایچون طرف  
اشرف حضرت پادشاهین برنجی رتبه لردن عثمان و مجیدی نشان  
ذیشانلری و سایر نشانلری حائز و حامل اولان خارجہ نظری  
دولتو احمد توفیق پاشا حضرت تازی و حشمتلو صربستان قرالی  
حضرت تازی طرفدن دین ساواہ نشانک برنجی و واغل بلانہ  
نشانک درنجی و وطاقووه نشانک مع سبب برنجی رتبه لری  
حائز اولان در سعادت اورتہ ایلیچسی موسیو دولادان جورجیوچ



دولت عليه ایله صربستان حکومتی بیننده عقد اولنان قونسولوس مقاوله نامه سیدر

## CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE

en date du 26 Février 1896.  
17 Mars

SA MAJESTÉ IMP. LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS,  
ET

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE,

désirant déterminer d'un commun accord les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis en Turquie et en Serbie, et voulant en même temps régler, sur le pied de la plus parfaite réciprocité, le traitement de leurs sujets dans leurs pays respectifs, ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté Impériale le SULTAN, Empereur des Ottomans, Tevfik Pacha, Son Ministre des Affaires Etrangères, décoré des Grands Cordons de l'*Osmânié* et du *Medjidié*,  
etc.,

Sa Majesté le Roi de Serbie, le Sieur Vladan Georgevitch, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Constantinople, Grand Cordon de *Saint-Sava*, Chevalier de *L'Aigle-*

ذات شوکتسمات حضرت پادشاهی ایله حشمتلو صربستان  
قرالی حضرتلری جنرال قونسولوسلری، قونسولوسلری و قونسولوس  
و کبارلری و قونسولوس مأمورلرینک حقوق و امتیازات و معانیات  
مقابلهلریله صربستانده و مالک شاهانده تابع اوله جقلری  
و وظائف و تمهداتی بالانفاق تعیین ایتمک و طرفین مالکنده کندو  
تیرملری حقدده ایدیله چک معامله نیک کاملاً صورت مقابلده  
جریاتی تنظیم ایلمک آرزوسنده بواندقلری جهتله بر قونسولوس  
مقاوله ناممسی عقدینه قرار ویرمش و بوایش ایچون طرف  
اشرف حضرت پادشاهیدن برنجی رتبه لردن عثمانی و مجیدی نشان  
ذیشانلری و سایر نشانلری حائز و حامل بولان خارجیه ناظرلی  
دولتو احمد توفیق پاشا حضرتلری و حشمتلو صربستان قرالی  
حضرتلری طرفندن حسن صاواه نشاننک برنجی و واغل بلان  
نشاننک درونجی و و طاقت و وده نشاننک مع سیف برنجی رتبه لری  
حائز اولان درسمادت اورته ایلچیبسی موسیو و اولادان جورجویچ

Blanc, Grand officier de *Tahovo* avec *Glaives*, Grand Cordon du *Médjidié*, Médailles d'or et d'argent de *l'Intiaz* lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

### Art. 1<sup>er</sup>

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les villes et places de commerce de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois de désigner les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires Consulaires; bien entendu que cette réserve ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également à toutes les autres Puissances. Toutefois en ce qui concerne les Provinces de Hédjaz et de Yémen, le Gouvernement Royal de Serbie renonce d'ores et déjà à y établir des Consulats.

### Art. 2.

Les dits fonctionnaires Consulaires seront réciproquement admis et reconnus après avoir présenté leurs provisions, selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs.

L'*exequatur* nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans frais et, sur la production du dit *exequatur*, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, honneurs, immunités et privilèges qui leur reviennent.

### Art. 3.

Aucun sujet Serbe ne pourra être nommé Consul Général, Consul, Vice-Consul et Agent Consulaire de Turquie en Serbie, ni aucun sujet Ottoman ne pourra être nommé Consul-Général, Consul, Vice-Consul et Agent Consulaire de Serbie en Turquie, sans l'autorisation préalable de leurs Gouvernements respectifs.

Toutefois, les sujets Ottomans et les sujets Serbes pourront être employés comme Droq-

نصب و تعیین اولدق لندن مشارالهما اولنده و منتظم کورستان رخصتنامه لرینی بمذلتعاطی مواد آتیہی قرارلشد در مشلدر.

### برنجی ماده

طرفین عائدیندن هربری دیکرینک بلاد و مواقع تجارہ سنے جنرال قونسلوسلر و قونسلوسلر و قونسلوس وکیللری و قونسلوس مأمورلری تعیین ایتک صلاحیتی حاز اوله جق و فقط قونسلوس قبولی مناسب کورمدکلری بحلری تصریح ایتک حتی محافظه ایدم جکدر شورسوی مقرردرکه بویقه احترازی باجله دول سائر دخی شامل اولدقہ طرفیندن بری حقتده جاری اوله میجقدر. مع مافیہ حجاز وین ولایت جلیلہ لینه کلاجه صربستان حکومتی مارالذکر ایکی ولایتہ قونسلوس تعییندن شمدیدن فراغت ایدر.

### ایکنجی ماده

جنرال قونسلوسلر و قونسلوسلر و قونسلوس وکیللری و قونسلوس مأمورلری بولدق لری ملکندہ موضوع اولان اصول و مراسمہ توفیقاً مأموریتلری بصدق ورقہ رسدہ بی تقدیم ایتدکن صکرہ مقابلاً قبول اولتہرق طائسہ جقلر و مأموریتلری سر بسجہ اجرا ایتک اوزره اقتضا ایدن برات کندیلرینہ بلاخرج اعطا اوله جقدر مومی الہم بوبرای محل اقامت لری نیک الک بیوک مأمورینہ ابراز ایتدکنرندہ وظائف مأمورہ لرینی ایضا و شخصلرینہ عائد مناقبات و امتیازات ایله شرفدن استفادہ ایدم بیلملری ایچون. مأمور مومی الہ طرفیندن در لازمہ اتخاذ قتلہ جقدر.

### اوجنجی ماده

وعلری جانبندن اوله مساعدہ اولدقہ صرب برکیسہ صربستانده دولت عالیہ باش شہندی ہندر وکی و شہندہ مأموری و تبعہ دولت عالیہ سہ دخی ملک شاہانادہ صربستان جنرال قونسلوسی لوس و قونسلوس وکی و قونسلوس مأموری تعیین میہ جکدر مع مافیہ دولت علیہ و صربستان تبعہ می بلا امتنا رت علیہ شہندہ لرینہ صرب قونسلوسلری طرفیندن اوله

mans et Carass (huissiers) par les Consuls Ottomans et Serbes indistinctement, sans autorisation préalable, suivant les exigences du service.

#### Art. 4.

Les fonctionnaires Consulaires jouiront des prérogatives attachées en général à leur charge savoir: l'exemption des logements et contributions militaires, ainsi que de toutes contributions directes personnelles, mobilières ou somptuaires imposées par une autorité quelconque des Pays respectifs, à moins qu'ils ne soient sujets du pays où ils résident, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Il est entendu que les dits fonctionnaires ne seront point exempts des impôts sur le immeubles qu'ils posséderaient dans les pays où ils résident.

۳۳۳۳

#### Art. 5.

Les dits fonctionnaires Consulaires, sujets de la Patrie contractante qui les a nommés et pourvu qu'ils ne fassent pas le commerce et qu'ils n'exercent quelque industrie, ne seront point tenus à comparaître comme témoins devant les tribunaux du pays où ils résident.

Quand la justice locale aura à recevoir d'eux quelque déposition, elle devra se transporter à leur domicile ou déléguer à cet effet un fonctionnaire compétent pour y dresser, après avoir recueilli les déclarations orales, le procès-verbal de l'interrogatoire, ou bien elle leur demandera une déclaration par écrit.

En tout cas, les dits fonctionnaires Consulaires ne pourront acquiescer au désir de l'autorité dans le jour et l'heure qu'elle aura indiqués, sans y apporter des délais qui ne seraient pas raisonnables.

#### 6.

Consuls, Vice-Consuls, que les Changements de lieux Patries

استحصل مساعده اولئق سزین خدمتک احتیاجاته کوره ترحان وقواص صفتیه استخدام اولیه جکلردر .

#### دردنجی ماده

جنرال قونسلوسلر وقونسلوسلر وقونسلوس وکیللری وقونسلوس مأمورلری متمم اولدقلری مملکتک تبعیسی اولدقجه ونجارت وصنعتله مشغول بولندقجه ابايه وتکالیف عسکریه دن ولاعلی اتیمین طرفین عاقدین مأمورلری طرفدن طرغریدن طرغری به شخصه واموال منقولیه وتزییاته متعلق اولدق طرح اولناز یا الجله روسوم وتکالیفدن معافیت کچی علی العموم مأموریتلرینه متفرع امتیازاندن مستفید اوله جکلر و او مملکت تبعه سندن اولدقلری ونجارت ویا صنعتله متوغل بولندقلری تقدردره سائر آحاد ناسک مکلف اولدقلری ویرکو روسوم وتکالیفه عینیه تابع اوله جکلردر شوراسی مقرردرکه مأمورین ومومی الهم اقامت ایلدکلری مملکده متصرف اولدقلری املاک ویرکونی تأدیهدن معاف اوله جکلردر .

#### بشنجی ماده

مارالذکر جنرال قونسلوسلر وقونسلوسلر وقونسلوس وکیللری وقونسلوس مأمورلری کیدولری تعیین ایدن دولت تبعه سندن اولقله برابر نجات وصنعتله مشغول دکلام ایسه مقیم اولدقلری مملکت محاکمی حضورینه شاهد صفتیه جیمه منه مجبور اولیه جکلردر .

مأ و دین عدلیه محلیه مومی الهمی استشهاده لزوم کوردکده افادات شفاهدلری بعدالاتماع بر مضبطه تنظیم اتمک ارزوه یا بالذات خانلرینه کیتمهک ویا بونک ایچون برامور مخصوص کوندرمهک مجبور اوله جق ویا خود کیدولرندن تحریراً برسیانامه طلب ایله جکلدر احوال مشروحه تک کافه سنده مارالذکر قونسلوسلر حکومتک طلب آرزونه تعیین ایله جکی مهات ویروم وساغنده عاشرات اتمک مجبور اوله جق ویا بایده حقه توفیق ایلدیه بیان برکونه تأخرات ایقاع ایله جکلردر .

#### التنجی ماده

جنرال قونسلوسلر وقونسلوسلر وقونسلوس وکیل وقونسلوس مأمورلریه وچکلار وکاتبلر طرفین عاقدینک ممالکده شخص ومأموریت ومسکولرینه متعلق کافه خصوصاته ملل سائر تک

*Blanc*, Grand officier de *Tahovo* avec *Glaices*, Grand Cordon du *Médjidié*, Médailles d'or et d'argent de *l'Intiaz*

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

### Art. 1<sup>er</sup>

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les villes et places de commerce de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois de désigner les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires Consulaires; bien attendu que cette réserve ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également à toutes les autres Puissances.

Toutefois en ce qui concerne les Provinces de *Hédjaz* et de *Yémen*, le Gouvernement Royal de *Serbie* renonce d'ores et déjà à y établir des Consullats.

### Art. 2.

Les dits fonctionnaires Consulaires seront réciproquement admis et reconnus après avoir présenté leurs provisions, selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs.

L'exequatur nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans frais et, sur la production du dit exequatur, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, honneurs, immunités et privilèges qui leur reviennent.

### Art. 3.

Aucun sujet *Serbe* ne pourra être nommé Consul Général, Consul, Vice-Consul et Agent Consulaire de *Turquie* en *Serbie*, ni aucun sujet *Ottoman* ne pourra être nommé Consul-Général, Consul, Vice-Consul et Agent Consulaire de *Serbie* en *Turquie*, sans l'autorisation préalable de leurs Gouvernements respectifs.

Toutefois, les sujets *Ottomans* et les sujets *Serbes* pourront être employés comme Drog-

مصوب و تعیین اولانش اولدقلندن مشارالیهما یولنده و متظام کورنیشان رخصتنامه لرینی بمذالتعاطی مواد آتیہی قرارلشددرمشلردر.

### برنجی ماده

طرفین عائدیندن هربری دیکرینک بلاد و مواقع تجاریمته جنرال قونسلوسلر و قونسلوسلر و قونسلوس و کیلاری و قونسلوس مأمورلری تعیین ایتک صلاحیتی حاز اوله جق و فقط قونسلوس قبولی مناس کورمدکاری عملری تصریح ایتک حتی محافظه ایدہ جکدر شوراسی مقرردرکه بوقید احترازی بالجه دول سائر دخی شامل اولدجه طرفیندن بری حتمده جاری اوله یه جقدر. مع مافیہ حجاز و یمن ولایت جلیلہ لرینه کلاجه صربستان حکومتی مارالذکر ایکی ولایتہ قونسلوس تعییندن شهیدین فراغت ایدر.

### ایکنجی ماده

جنرال قونسلوسلر و قونسلوسلر و قونسلوس و کیلاری و قونسلوس مأمورلری بولندقلری عملکنده موضوع اولان اصول و مراسمہ توفیقاً مأموریتلری مصدق و رفته رسد یی تقدیم ایتدکن صکره متقابلاً قبول اوله رق طائسه جقدر و مأموریتلری سربسته اجرا ایتک اوزره اقتضا ایدن برات کندیلرینه بلاخرج اعطا اوله جقدر موسی الیم بوبرای عمل اقامت لرینک الک بیوک مأمورینه ابراز ایتدکلرندہ وظائف مأمورہ لرینی ایضا و شخصلرینہ عائد مانیات و امتیازات ایلہ شرفدن استفاده ایدہ ییلملری ایچون امور موسی الہ طرفدن درحال تدبیر لازمه انحاء قلته جقدر.

### اوجنجی ماده

حکومت تبوعلری جانبندن اولجه مساعدہ اولندجه صرب تبہ مستدن هیچ برکیمسه صربستانده دولت علیہ باش شہندی و شہنددر و شہنددر و کیلی و شہنددر مأموری و تبیہ دولت علیہ هیچ کیمسه دخی مملک شاهانہ دہ صربستان جنرال قونسلوس و قونسلوس و قونسلوس و کیلی و قونسلوس مأموری تعیین ایدہ یه جکدر مع مافیہ دولت علیہ و صربستان تبہ می بلا امتنا دولت علیہ شہنددر لرینہ صرب قونسلوسلری طرفندن اولجه

mans et Carass huissiers par les Consuls Ottomans et Serbes indistinctement, sans autorisation préalable, suivant les exigences du service.

#### Art. 4.

Les fonctionnaires Consulaires jouiront des prérogatives attachées en général à leur charge savoir: l'exemption des logements et contributions militaires, ainsi que de toutes contributions directes personnelles, mobilières ou somptuaires imposées par une autorité quelconque des Pays respectifs, à moins qu'ils ne soient sujets du pays où ils résident, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Il est entendu que les dits fonctionnaires ne seront point exempts des impôts sur les immeubles qu'ils possèderaient dans les pays où ils résident.

والتجاری

#### Art. 5.

Les dits fonctionnaires Consulaires, sujets de la Patrie contractante qui les a nommés et pourvu qu'ils ne fassent pas le commerce et qu'ils n'exercent quelque industrie, ne seront point tenus à comparaitre comme témoins devant les tribunaux du pays où ils résident.

Quand la justice locale aura à recevoir d'eux quelque déposition, elle devra se transporter à leur domicile ou déléguer à cet effet un fonctionnaire compétent pour y dresser, après avoir recueilli leurs déclarations orales, le procès-verbal respectif, ou bien elle leur demandera une déclaration par écrit.

En tous ces cas, les dits fonctionnaires Consulaires devront acquiescer au désir de l'autorité dans le terme, le jour et l'heure qu'elle aura indiqués, sans y apporter des délais qui ne seraient pas justifiables.

#### Art. 6.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, ainsi que les Chanceliers et Secrétaires, jouiront, à charge de réciprocité, sur les territoires des deux Patries

التحصیل مساعدہ اولیٰ قلمسازین خدمتک امتیازاتہ کورہ توجان  
وقواص صفتیہ استخدام اولیہ جکلردر .

#### دردنجی ماده

جنرال قونسلوسلر وقونسلوسلر وقونسلوس وکیللری وقونسلوس مأمورلری مہم اولدقلری مملکتک تبعیسی اولدقلرہ ونجارت وصنعتلہ مشغول بولندقلرہ اباتہ وتکالیف عسکرہ دن ولاعل اثنتین طرفین عاقدين مأمورلری طرفدن طرغرہ دن طرغرہ یہ شخصہ واموال منقولہ یہ وتزیاتہ متعلق اولدقلرہ طرح اولان بالجلہ رسوم وتکالیفدن معافیت کبی علی العموم مأموریتلرہ متفرع امتیازاتدن مستفید اولہ بقلر و او مملکت تبعہ سندن اولدقلری ونجارت ویا صنعتلہ متوغل بولندقلری تقدردہ سار آحاد نا-سک مکلف اولدقلری ویرکو ورسوم وتکالیف عینلہ تابع اولہ بقلردر شوراسی مقررده که مأمورین ومومی الیم اقامت ایلدکلری مملکتہ متصرف اولدقلری املک ویرکونی تأدیہ دن معاف اولایه بقلردر .

#### بشنجی ماده

مارالذکر جنرال قونسلوسلر وقونسلوسلر وقونسلوس وکیللری وقونسلوس مأمورلری کندولری تعیین ایدن دولت تبعہ سندن اولقلرہ برابر تجارت وصنعتلہ مشغول دکلر ایسه مقیم اولدقلری مملکت محاکمی حضورینہ شاهد صفتلہ چیمنه مجبور اولیه بقلردر .

ما ویرن عدلیة محلہ مومی الیمی استفتیاه لزوم کرددکه افادات شفاهلری بیبدالاتع بره مضابطه تنظیم ایتک ارزره یابالذات خانلرینه کینمکه ویا یونک ایچون برامور مخصوص کوندرمکه مجبور اوله جق ویا خود کدولرندن نحریراً بریانتامه طلب ایایه بکلدر احوال مشروحه تک کافه سنده مارالذکر قونسلوسلر حکومتک طلب و آرزونه تعیین ایایه جکی مهات ویروم وساعتمه مامشات ایتکه مجبور اوله جق وویایده حقه توفیق ایدیله مان برکونه تأخرات ایقاع ایتیه بکلردر .

#### التنجی ماده

جنرال قونسلوسلر وقونسلوسلر وقونسلوس وکیللری وقونسلوس مأمورلریه بقلر وکابلر طرفین عاقدين مملکتده شخص ومأموریت ومسکولرینہ متعلق کافه خصوصاتده ملل سارمک



contractantes, en ce qui concerne leurs personnes, leurs fonctions et leurs habitations, de toutes les exemptions, franchises, privilèges et immunités qui sont accordés aux fonctionnaires Consulaires du même grade des autres nations, bien entendu sans porter aucunement préjudice aux dispositions de la présente Convention.

Dans les réceptions officielles comme en toutes autres circonstances, les Autorités locales useront à l'égard des Consuls respectifs des mêmes honneurs et du même cérémonial qu'envers les Consuls des autres Puissances.

### Art. 7.

Les sujets serbes seront soumis en Turquie aux lois et tribunaux ottomans, et les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires Serbes n'auront pas la juridiction que les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des autres Puissances exercent actuellement en Turquie sur leurs ressortissants en vertu des anciens traités.

L'exécution des jugements, tant en matière civile que pénale, sera du ressort exclusif des Autorités ottomanes.

### Art. 8.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au dessus de la porte extérieure du Consulat leur écusson d'office avec une inscription indiquant leur caractère officielle.

Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur la maison consulaire les jours de solennités publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage à moins qu'ils ne résident dans une ville où se trouverait la Légation de leur Souverain.

### Art. 9.

Les Archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les Autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte ni dans aucun cas, visiter ou saisir les papiers qui en font partie. Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires respectifs.

عربی رتبهده بولتان قونسلوسلرینه اعطا اولان بالجه امتیازات و نمایندگی مقاله بالثل قاعدسی موجبجه مستفید اوله جقدر شوراسی مقرر در که بحال مقاله حاضره احکامنه اصلا ایران خالی ایتمه جقدر بر مامیت رسمییه حائز اهمیت رسم قبولدره و سائر بالجه احوالده مأمورین محلیه دول سائره قونسلوسلرینه قارشو ایتمکلی احترامات ایله مراسم تشریفاتییه طرفین عاقدین قونسلوسلری حقدده دخی عینله اجرا ایده جقدر .

### یادگیری ماده

صرب تبهسی مماله شاهاده قوانین و محاکم عثمانیه نایم اوله جقدر و صرب جنرال قونسلوسلری و قونسلوسلر و قونسلوس وکیلاری و قونسلوس مأمورلری ایوم دول سائره جنرال قونسلوسلری قونسلوس و قونسلوس وکیلاری و قونسلوس مأمورلرینک عهد قدیمه موجبجه کندی تبهلری حقدده اجرا ایتمکلی حق قضایی حائز اوله جقدر . و کاد حقوقیه و جزائییه حقدده صادر اولان اعلاناتک اجرایی منحصرأ مأمورین عثمانیه اوله جقدر .

### سکونگیری ماده

جنرال قونسلوسلرینه قونسلوسلر و قونسلوس وکیلاری و قونسلوس مأمورلری صفت رسمییه مبین اولان لوحهیه قونسلوانو قوسی اوزرینه آصه یله جقدر کی کرک ایام رسمییه و کرک سائر احوال متادهده قونسلوسخانه یه کندی ملکتلری سنجانی چک یله جقدر . مکرکه دولت متبوعه لری سفارتی دخی اوشهرده بولنش اوله .

### طقوزنجی ماده

قونسلوانویه عائد اوراق و دفاتر هر زمان تعرضدن مصون اوله جقد و مأمورین محلیه بولنی هیچ بر حاله و هیچ برسانه ایله معاینه و ضبط ایده یه جقدر . قونسلوانویه عائد اوراق و دفاتر طرفین قونسلوسلرینک اجرا ایده یله جقدر تجارت و یا صنعته متعلق دفاتر و اوراندن دائماً بستون آری بولنی لازم کاور .

### Art. 10.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été antérieurement présentés en leur dite qualité aux Autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par *interim* et d'une manière provisoire les fonctions consulaires sans que les Autorités locales puissent y mettre obstacle.

Ces autorités leurs donneront au contraire, dans ce cas, toute aide et assistance, et les feront jouir pendant la durée de leur gestion intérimaire de tous les droits, immunités et privilèges stipulés dans la présente Convention en faveur des fonctionnaires consulaires respectifs.

### Art. 11.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents Consulaires des deux Hautes Parties contractantes auront le droit de s'adresser aux Autorités administratives ou judiciaires dans toute l'étendue de leur arrondissement consulaire, pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre la Turquie et la Serbie et pour protéger les droits et les intérêts de leurs nationaux.

S'il n'était pas fait droit à leur réclamation, les dits Agents pourront recourir par l'entremise de leur Agent diplomatique au Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions.

### Art. 12.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux parties contractantes ainsi que leurs Chanceliers et Secrétaires, auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leurs pays.

Ils seront également autorisés à savoir :

1° Les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous actes de droit civil qui les concernent et auxquels on voudrait donner forme authentique.

2° Tous les contrats par écrits et actes conventionnels passés entre leurs nationaux, ou entre ces derniers et d'autres personnes du

### اونجی ماده

جنرال قونسلوسلریه قونسلوسلر وقونسلوس وکیللری ویا قونسلوس مأمورینک مانع ویا غیوبت ویا خود وفاتلری وقوعنده اولجه مأمورین محایه حاز اولدقلری صقته تقدیم اولنیش اولان قیچارلر ویا کاتبیر قونسلوس وظیفهسی بالوکاله وصورت موقته اجرایه بالاسحقاق مأذون اوله قیچلردر مأمورین محایه بو بایده ایقاع مواع ایتمک شرهله طورسون بالعمکس کندولرینه هر کونه معاونت ومظاهرتده بولنه حق ووکالتلرینک مدت دوامجه اشبو متاوله نامهده طرفین قونسلوسلری ایچون مشروط اولان بالجمله حقوق ومافیات امتیازاندن مستفید اولمیرینه دقت ایله چکلردر.

### اون برنجی ماده

طرفین عاقدين جنرال قونسلوسلری وقونسلوس وقونسلوس وکیللری وقونسلوس مأمورلری دولت علیه ایله صربستان بینه موجود معاهدات ویا مقاولانه مفایر هر کونه حال و حرکت علیه شکایت وتبعیرلینک حقوق ومناهنی محایه ایچون دائرة مأموریتلری داخلندکی مأمورین اداره وعدله به مراجعت ایتمک حقی حاز اوله قیچلردر.

قونسلوسلر مطالب واقعه لرینک ایجابی اجرا اولمیدینی تقدیرده ایضای وظیفه ایله کلری مملکتک حکومتده دولت متروعه لری بوتلیقه مأمورلری واسطه سیله مراجعت ایله سیله چکلردر.

### اون ایکنجی ماده

طرفین عاقدينک جنرال قونسلوسلری ایله قونسلوسلر وقونسلوس وکیللری وقونسلوس مأمورلری وبونلرک قیچلارلر وکاتبیرلری قیودانلر وطائفه افرادی و بولجیلر و بچاروساثر بالجمله تیمه لری طرفه دن وقوعیوله یله جک افاداتی کندوقه قیچلار یازنده وعلاقه دارانک اقامه کاهنده ودولت متروعه لرینه منسوب سفان دروننده تلقی واستماع ایتمک حقی حاز اوله قیچلری مثللو اولار تیمه لرینک وصیتنامه لرینی وحقوق مدنیسه به داتر بولنره عائد اولوبده رسمی برشلک وصورت ویرنک ایستیلان بالجمله اوراق نایباً کندو تیمه لری بینه ویا بونلر ایله اقامت ایله کلری مملکت افرادی میساننده بحرراً عقد وتنظیم اولنیش قونسلوراتو ویا مساوله ماملری ویا لکتر مقیم اولدقلری مملکت تیمه سینه عائد

contractantes, en ce qui concerne leurs personnes, leurs fonctions et leurs habitations, de toutes les exemptions, franchises, privilèges et immunités qui sont accordés aux fonctionnaires Consulaires du même grade des autres nations, bien entendu sans porter aucunement préjudice aux dispositions de la présente Convention.

Dans les réceptions officielles comme en toutes autres circonstances, les Autorités locales useront à l'égard des Consuls respectifs des mêmes honneurs et du même cérémonial qu'envers les Consuls des autres Puissances.

### Art. 7.

Les sujets serbes seront soumis en Turquie aux lois et tribunaux ottomans, et les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires Serbes n'auront pas la juridiction que les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des autres Puissances exercent actuellement en Turquie sur leurs ressortissants en vertu des anciens traités.

L'exécution des jugements, tant en matière civile que pénale, sera du ressort exclusif des Autorités ottomanes.

### Art. 8.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au dessus de la porte extérieure du Consulat leur écusson d'office avec une inscription indiquant leur caractère officielle.

Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur la maison consulaire les jours de solennités publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage à moins qu'ils ne résident dans une ville où se trouverait la Légation de leur Souverain.

### Art. 9.

Les Archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les Autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte ni dans aucun cas, visiter ou saisir les papiers qui en font partie. Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie qui pourraient exercer les fonctionnaires consulaires respectifs.

عربی رتبه ده بولتان قونسلوسلرینه اعطا اولان بالجه امتیازات و مافیاندن مقابلہ بالثل قاعدسی موجبیہ مستفید اوله جقلردر شوریسی مقرردرکه بحال مقاولہ حاضرہ احکامہ اصلاحی ایرات خلل ایتیہ جکلدر برماہیت رسمیہی حائر اہمیت رسم قبولرده وسائر بالجلہ احوالہ مأمورین عملیہ دول سائرہ قونسلوسلرینہ قارشو ایتدکلری احترامات ایله مراسم تشریفاتیہی طرفین عاقدین قونسلوسلری حقتده دخی عینہ اجرا ایدہ جکلردر .

### یدنجی ماده

صرب تہسی ممالا، شاہانہدہ تواین و محاکم عثمانیہ نامہ اولہ جنرال و صرب جنرال قونسلوسلری و قونسلوسلر و قونسلوس وکیلاری و قونسلوس مأمورلری الیوم دول سائرہ جنرال قونسلوسلری قونسلوس و قونسلوس وکیلاری و قونسلوس مأمورلرینک عہود قدیمہ مرجبہ کندی تہلری حقتده اجرا ایتدکلری حق قضایی حائر اولہ جقلردر، کاد حقوقہ و جزائیہ حقتده صادر اولان اعلاناتک اجرایی منحصرأ مأمورین عثمانیہ اولہ جقلدر .

### سکونجی ماده

جنرال قونسلوسلرینہ قونسلوسلر و قونسلوس وکیلاری و قونسلوس مأمورلری صفت رسمیہلری مبین اولان لوحہی قونسلوانو قیوسی اوزرینہ آصہیلہ جکلری کی کرک ایام رسمیہدہ و کرک سائر احوال متبادہدہ قونسلوسخانہیہ کندی ملکیتلری سنجانی چکہیلہ جکلردر مکرکہ دولت متبوعلری سفارتی دخی اوشہردہ بولمش اولہ .

### طقوزنجی ماده

قونسلوانویہ عائد اوراق و دفاتر ہر زمان تعرضدن مصون اولہ جق و مأمورین عملیہ بولری ہیج بر حالہ و ہیج بر بہانہ ایله مہانہ و ضبط ایدہ میہ جکلردر . قونسلوانویہ عائد اوراق و دفاتر طرفین قونسلوسلرینک اجرا ایدہیلہ جکلری تجارت و یا صنعتہ متعلق دفاتر و اوراندن دائماً بستیون آری بولنق لازم کلور .

## Art. 10.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été antérieurement présentés en leur dite qualité aux Autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par *interim* et d'une manière provisoire les fonctions consulaires sans que les Autorités locales puissent y mettre obstacle.

Ces autorités leurs donneront au contraire, dans ce cas, toute aide et assistance, et les feront jouir pendant la durée de leur gestion intérimaire de tous les droits, immunités et privilèges stipulés dans la présente Convention en faveur des fonctionnaires consulaires respectifs.

## Art. 11.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-consuls et Agents Consulaires des deux Hautes Parties contractantes auront le droit de s'adresser aux Autorités administratives ou judiciaires dans toute l'étendue de leur arrondissement consulaire, pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre la Turquie et la Serbie et pour protéger les droits et les intérêts de leurs nationaux.

S'il n'était pas fait droit à leur réclamation, les dits Agents pourront recourir par l'entremise de leur Agent diplomatique au Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions.

## Art. 12.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux parties contractantes ainsi que leurs Chanceliers et Secrétaires, auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leurs pays.

Ils seront également autorisés à savoir :

1° Les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous actes de droit civil qui les concernent et auxquels on voudrait donner forme authentique.

2° Tous les contrats par écrits et actes conventionnels passés entre leurs nationaux, ou entre ces derniers et d'autres personnes du

## اونبجي ماده

جنرال قونسلوسلرله قونسلوسلر و قونسلوس و كيللري ويا قونسلوس مامورلرنيك مانع ويا غيبوت ويا خود وفاتلري وقوعنده اولجه مامورين بحايه حائر اولدقلري صفته تقديم اولنمش اولان قچلار ويا كاتيلر قونسلوس. وظيفه سني بالوكاله و صورت موتمده اجرايه بالا - حقاقت مأذون اوله چقلردر مامورين بحايه بوبانده اشاع مواعينك شويله طورسون بالمكس كندولرنيه هر كونه معاونت و مظاهرتده بولنجق ووكالترنيك مدت دوامجه اشبو مقاوله نامه ده طرفين قونسلوسلري ايچون مشروط اولان بالجله حقوق و معافيات و امتيازادن مستفيد اوللرينه دقت ايله چكلردر .

## اون برنجي ماده

طرفين عاقدين جنرال قونسلوسلري و قونسلوس و قونسلوس و كيللري و قونسلوس مامورلري دولت عليه ايله صربستان بيتنده موجود معاهدات و يامقاولانه مقار هر كونه حال و حرکت عليه شكايه و تبعلرنيك حقوق و منافعي حايه ايچون دائره ماموريلري داخلنده كي مامورين اداره و عليه به مراجعت ايتك حقي حائر اوله چقلردر .

قونسلوسلر مطالب و اقعلرنيك ايچايي اجرا اولمديني تضرده اضاى وظيفه ايلدكلري مملكتك حكومتده دولت متبوعلري بولنيقه مامورلري واسطه سله مراجعت ايديله چكلردر .

## اون ايكنجي ماده

طرفين عاقدنيك جنرال قونسلوسلري ايله قونسلوسلر و قونسلوس و كيللري و قونسلوس مامورلري و بوزلك قچلار و كاتيلري قبودانر و طائنه افرادى و بولجبلر و تجار و ساثر بالجله تبعلرلى طرفدن وقوع بوليله جك افاداني كندوق قچلار يالرنده و علاقه دارانك اقامه كهنده و دولت متبوعلرنيه منسوب سفان دروننده تاقى و استماع ايتك حقي حائر اوله چقلري مثللو اولآ تبعلرنيك و صيتمالرني و حقوق، مدينيه دامر بولنه عائد اولوبده رسى برشكل و صورت و برك ايسيتيلان بالجله اوراقى نانيا كندو تبعلرلى بيتنده ويا بوزلر ايله اقامت ايلدكلري مملكت افرادى ميسانده بحرراً عقسد و تنظيم اولنمش قونطوراتو ويا مقاوله نامه لري و يالكر مقيم اولدقلري مملكت تبعلرنيه عائد

pays dans lequel ils résident, et de même tout acte conventionnel concernant les sujets de ce dernier pays seulement, pourvu, bien entendu, que les actes susmentionnés aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur les territoires de la Patrie Contractante qui a nommé les dits fonctionnaires.

Les déclarations et les attestations contenues dans les actes ci-dessus mentionnés qui auront été reconnues authentiques par les dits fonctionnaires et revêtus du sceau du Consulat Général, Consulat, Vice-Consulat et de l'Agence Consulaire, auront en justice, dans les territoires de l'Empire Ottoman comme en Serbie et autant que les lois des deux pays le permettent, la même force et valeur que si ces actes avaient été passés par devant d'autres employés publics de l'une ou de l'autre des Parties contractantes pourvu qu'ils aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat qui a nommé les fonctionnaires consulaires et qu'ils aient ensuite été soumis au timbre et à l'enregistrement ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution.

Dans le cas où l'authenticité d'un document public enregistré à la Chancellerie de l'une des Autorités consulaires respectives serait mise en doute, la confrontation du document en question avec l'acte original ne sera pas refusée à la personne y intéressée qui en ferait la demande et qui pourra, si elle le juge utile, assister à cette confrontation.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront légaliser toute espèce de documents émanant des Autorités ou fonctionnaires de leurs pays et en faire des traductions qui auront, dans le pays où ils résident, la même force et valeur que si elles avaient été faites par les fonctionnaires compétents en Turquie et par les interprètes jurés en Serbie. Ils seront également compétents à délivrer des passeports, des patentes, des certificats constatant la provenance des marchandises et d'autres actes analogues à l'usage de leurs nationaux ainsi que les rôles d'équipage aux navires portant le pavillon de leur nation respective.

### Art. 13.

Les consuls seront autorisés à procéder à l'arbitrage dans les procès de leurs sujets entre eux dans tous les cas où des sujets de la Puissance territoriale ou d'autres sujets étran-

هردولو مقاولاتی دخی تلقی وقبوله مأذون اوله جقدر . فقط شوراسی مقرر درکه مقاولات مذکوره بوقونسولری تعیین ایدن دولتک ممالکننده کائن اموال و املاک و یا اوراده باقیله جق مصالحه متماق اولماید .

جنرال قونسلوسلر وقونسلوسلر وقونسولوس وکیللری وقونسلوس مأمورلری طرفندن مصدق ومهر رسایلرله مختوم بوله جق اولان اوراقی ومقاولات مذکوره مندرج بیانات وشهادت ممالک شاهانه ایله صربستان محاکمده و طرفین عاقدینک قوانینی مساعد اولدقجه عینله طرفین عاقدینک هر برینک دیگر مأمورلری حضورنده تنظیم اولمش کبی حکم وقوتی حائز اوله جقدر . فقط بوتلو اوراق قونسلوسلری تعیین ایدن دولتک قوانینه موافق شکل و صورتده قلمه اولمش و بده اوراق مذکوره نیک موقع اجرایه وضع اوله جق مملکتده جاری اولان تمنا وقید مامله سیله معاملات سائریه تطبیق ایداش اولسی مشروطدر . طرفین عاقدین قونسلوسلری قهچلا یاسنده قید اولان برسندهک صحته شبهه حاصل اولوبده علاقه دار اولان شخص بوسندهک نسخه اصلیه سیله تطبیقی طلب واستدا ایدرایسه بوکا ممانت کوسترایه جک و اون شخص لزوم کوردیکی حالده حین تطبیقده حاضر بوله بیله جکدر .

جنرال قونسلوسلر ایله قونسلوسلر وقونسلوس وکیللری وقونسلوس مأمورلری کندی مملکتلری مأمورینی طرفندن ویریلان هر نوع اوراقی تصدیق ایدیه بیله جکلری کی ترجمه دخی ایدیه جکلر و تمیم اولدقلری مملکتده بوترجه لر صربستانده تحایف اولمش ترجانلر و ممالک شاهانه مأمورین عاقد طرفندن یازامش کبی حکم وقوتی حائز اوله جقدر . برده یسایورط و یانته و اتمه نیک محل ورودینی سین شهادتاملر ایله کندو تبعه لرینک استماله مخصوص سائر بوتملو اوراقی دولت متبوعه لرینک یاراشقی حامل سفاننک طاسافه سی دنترلرینی تنظیم واعطسا ایدیه بیله جکلردر .

### اون اوچنجی ماده

قونسلوسلر کندو تبعه لری یانده متحدت دعاویده قامت ایلدکلری مملکت تبعه نیک و یا خود سائر تبیه اجنبیه نیک هر نه صورتله اولور ایسه اولسون علاقه دار اولدقلری

gers n'y seraient pas intéressés d'un manière quelconque et que la législation de leur pays accorderait aux parties la faculté de recourir à ce moyen.

### Art. 14.

Dans les procès ayant un caractère religieux, les sujets Ottomans en Serbie et les sujets Serbes en Turquie seront également traités à l'instar des nationaux.

### Art. 15.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires auront la faculté d'adresser à leurs nationaux intéressés, soit directement, soit par l'entremise des Autorités de leur résidence, les citations, avis judiciaires, arrêts, sentences ou tous autres actes qu'ils recevraient des autorités compétentes de leur pays.

Il est bien entendu que la transmission de ces actes par les dites Autorités n'impliquera pour elles aucune force exécutoire ou un engagement quelconque.

### Art. 16.

Les deux hautes Parties contractantes ayant admis la liberté de séjour et de commerce pour leurs sujets sur leurs territoires respectifs, les Ottomans seront reçus et traités en Serbie, relativement à leurs personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont ou le pourront être à l'avenir les nationaux.

Réciproquement les Serbes sans aucune distinction seront reçus et traités dans l'Empire Ottoman, relativement à leurs personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont ou le pourront être à l'avenir les nationaux.

En conséquence, les sujets de chacun des deux Etats, ainsi que leurs familles, pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, pour-

و دولت متبوعه لری قوانین موجبه طرفینک حکم مراجعت صلاحیتی حائز اولدقلری احوالک کاهستهنده حکم صفتی احرازه مأذون اوله جقدر .

### اون درنجی ماده

ماهیت دینی حائز اولان دعاویده دخی صربستانده بولنان تبه دولت علیه ایله ممالک شاهانده بولنان صربستان تبه سی حقدده برلو مثللو منامله اوله جقدر :

### اون بشنجی ماده

جنرال قونسلوسلر وقونسلوسلر وقونسلوس وکیللری وقونسلوس مأمورلری منسوب اولدقلری دولت مأمورین عاقدسی طرفندن اخذ ایده چکلری احضارنامه واوراق عدلیه ومقررات واعلامات وایسائر بالجه واوراق علائمه دار اولان کندو تبه لرینه کرک طوغریدن طوغری به و کرک قامت ایلدکلری مملکت مأمورینی واسطه سیله شایخ ایتمک صلاحیتی حائز اوله جقدر شوری مقرردکه واوراق مذکورده مک مأمورین موسی الهم واسطه سیله تبلیغی خصوصی بولنر ایچون واوراق مذکورده حکمک اجرایی وایرکونه تعهدی تضمن ایتمه جقدر .

### اون التنجی ماده

طرفین قاعدین کندو مملکتده تبه لری حقدده سر بقی اقامت وتجارقی قبول ایلدکلری جهت تبه عثمانیه صربستانده شخص واملاکلرینه متعلق خصوصانده برلو تبه حقدده ایوم اجرا اولان وایبروده اجرا اوله بیله جک اولان صورت قبول ومعامله به تمامه مظهر اوله جقدر کی صرب تبه سی دخی بالمقابله ممالک شاهانده بلااستدا شخص واملاکلرینه متعلق خصوصانده برلو تبه حقدده ایوم اجرا ایدی لان وایبروده اجرا اوله بیله جک اولان صورت قبول ومعامله به کاملاً مظهر اوله جقدر بناه علیه دولتین قاعدین تبه لری ایله طاه لری قوانین مملکتسه توفیق حرکت ایتمک شرطیله بسابورط واقامت تذکره لرینه وصدتلری اجرا ایچون لازم کلان مأذونیه متعلق خصوصانده برلو تبه مک مکلف اولدقلری رسوم وتکالیف وشراطلدن غیر برکونه رسوم وتکالیف وشراطه تابع اولقسزین طرفین قاعدین ممالکک



gers n'y seraient pas intéressés d'un manière quelconque et que la législation de leur pays accorderait aux parties la faculté de recourir à ce moyen.

### Art. 14.

Dans les procès ayant un caractère religieux, les sujets Ottomans en Serbie et les sujets Serbes en Turquie seront également traités à l'instar des nationaux.

### Art. 15.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires auront la faculté d'adresser à leurs nationaux intéressés, soit directement, soit par l'entremise des Autorités de leur résidence, les citations, avis judiciaires, arrêts, sentences ou tous autres actes qu'ils recevraient des autorités compétentes de leur pays.

Il est bien entendu que la transmission de ces actes par les dites Autorités n'impliquera pour elles aucune force exécutoire ou un engagement quelconque.

### Art. 16.

Les deux hautes Parties contractantes ayant admis la liberté de séjour et de commerce pour leurs sujets sur leurs territoires respectifs, les Ottomans seront reçus et traités en Serbie, relativement à leurs personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont ou le pourront être à l'avenir les nationaux.

Réciproquement les Serbes sans aucune distinction seront reçus et traités dans l'Empire Ottoman, relativement à leurs personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont ou le pourront être à l'avenir les nationaux.

En conséquence, les sujets de chacun des deux Etats, ainsi que leurs familles, pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, pour-

و دولت متبوعه لری قوانین موجبہ طرفینک حکمہ مراجعت صلاحیتی حائز اولدقلری احوالک کافہ سندہ حکم صفتی احرازہ مآذون اولہ جقدر .

### اون درنجی ماده

ماہیت دینیہ بی حائز اولان دعاوہہ دخی صریبتاندہ بولنان تیبہ دولت علیہ ایہ مالک شامانہہ بولنان صریستان تیبہ سی حقندہ یرو مثللو ماملہ اولہ جقدر :

### اون بشجی ماده

جنرال قونسلوسلر و قونسلوسلر و تونسوسلر و کابلری و قونسلوسلر مأموردی منسوب اولدقلری دولت مأمورین عاندہ سی طرفدن اخذ ایده جکلری احضارانامہ و اوراق عدلیہ و مقررات و اعلامات و پاساژ باجہ اوراقی علائہ دار اولان کدو تیبہ لری تیبہ کرک طوغریدن طوغری بہ و کرک قامت ایلدکلری مملکت مأمورین واسطہ سیلہ تالیخ ایتمک صلاحیتی حائز اولہ جقدر در شوراسی مقرر دکہ اوراق مذکورہ ملک مأمورین مومی الہم واسطہ سیلہ تیلانی خصوصی بونلر اییون اوراقی مذکورہ حکمتک اجراسی و یارکونہ تہدی تضدن ای تیبہ جقدر .

### اون التنجی ماده

طرفین عاقدین کدو مملکنندہ تیبہ لری حقندہ صریبتی اقامت و تجارتی قبول ایلدکلری جہتہ تیبہ عثمانیہ صریستاندہ شخص و املاکلری تہ متعلق خصوصاندہ یرو تیبہ حقندہ الوم اجرا اولان و ایبرودہ اجرا اولہ بیلہ جک اولان صورت قبول و معاملہ بہ تمامیلہ مظهر اولہ جقلری کچی صریب تیبہ سی دخی بالغا بلہ مالک شامانہہ بلااستہ شخص و املاکلری تہ متعلق خصوصاندہ یرو تیبہ حقندہ الوم اجرا ای دیلان و ایبرودہ اجرا اولہ بیلہ جک اولان صورت قبول و معاملہ بہ کاملاً مظهر اولہ جقدر بناہ علیہ دولتین عاقدین تیبہ لری ایہ عائلہ لری قوانین مملکنہ توفیق حرکت ایتمک شرطیلہ یسا بورت و اقامت تذکرہ لریہ و صنتلری اجرا اییون لازم کلان مآذون تہ متعلق خصوصاندہ یرو تیبہ ملک مملک اولدقلری رسوم و تکالیف و شرائطدن عبیری برکونہ رسوم و تکالیف و شرائطہ تابع اولقصرین طرفین عاقدین مالکنک



ront librement entrer, voyager, séjourner et s'établir dans chaque partie du territoire sans que, en ce qui concerne les passeports et les permis de séjour et l'autorisation d'exercer leur profession, ils soient soumis à aucune taxe, charge ou condition autres que celles auxquelles sont soumis les nationaux.

Ils pourront commercer tant en gros qu'en détail, exercer toute profession ou industrie, louer ou occuper les maisons, magasins, boutiques et établissements qui leur seront nécessaires, effectuer des transports de marchandises et d'argent et recevoir des consignations tant de l'intérieur que des pays étrangers, sans que, pour toutes ou quelques-unes de ces opérations, les dits sujets soient assujettis à des obligations ou à des charges plus fortes et plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les nationaux, sauf les précautions de police qui sont employées à l'égard des sujets étrangers. Ils seront les uns et les autres sur un pied de parfaite égalité dans tous leurs achats comme dans toutes leurs ventes, libres d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, soit qu'ils les vendent à l'intérieur, soit qu'ils les destinent à l'exportation, sauf à se conformer exactement aux lois et aux règlements du pays. Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douane leurs propres déclarations ou employer à cet effet qui bon leur semblera, fondés de pouvoir, facteurs, courtiers, agents et consignataires ou interprètes dans l'achat ou dans la vente de leurs biens, effets ou marchandises. Ils auront également le droit de remplir toutes les fonctions qui leur seront confiées par leurs compatriotes ou par des étrangers ou par des nationaux, en qualité de fondés de pouvoir, facteurs, agents consignataires ou interprètes.

Enfin, ils ne paieront point à raison de leur commerce ou de leur industrie dans les villes et lieux des deux Etats, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, des droits, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui se percevront sur les nationaux, et les privilèges, immunités ou autres faveurs quelconques dont jouissent ou jouiront à l'avenir, en matière de commerce ou d'industrie, les sujets de l'un des deux Etats seront communs à ceux de l'autre.

هر برجهته کمال سربستی ایله دخول واوراده سیاحت واقامت و نمکن ایده بیله جک و کرک طویدن و کرک خرده فروشلق صورتیه تجارت و هرگونه حرفت و صنعتی اجرایه و کندولرینه مقضی خانه و مغازه و کافه مؤسساتی استیجاره و امتعه تجاریه ایله نقود تقلیساتی اجرایه و کرک داخل مملکتدن و کرک ممالک اجنیه دن امانات اخذ و قبوله مأذون اوله جق و بومامالانک جمله سی ویا بعضیلری ایچون تیره اجنیه حتنده جاری اولان تدابیر احتیاطیه ضابطه مستتا اولق اوزده برلو تبه منک تابع اولدق قری ویا خود ایلروده تابع اوله جق قری تمهدات و تکالیفدن دهآ آتیر ویا خوددها مضر تمهدات و تکالیفه تابع اوله جق قدر طریقین قاطرین تبه سی قوانین و نظامات مملکته تمامیه توفیق حرکت ایتمک شرطیه کافه بیع و شرا و فروخت معامله ندره. مساوات کامله به مظهر اوله جق قری کبی کرک برلو اولان و کرک ممالک اجنیه دن جلب و ادخال ایديلان اشیا و امتعه و مواد سائره یی ایستر داخل مملکته فروخت ایستر ممالک اجنیه به اخراج ایده جک اولسونلر بونلرک فیاتلری تعیین ایتمکده دخی سربست و مختار اوله جق لدره. کذلک ایشرلی بالذات تسویه و کندو بیاننامه لرلی کرک مأورلرینه اعطا ایتمک و اموال و اشیا و امتعه لرینک مباحه و فروختی امرنده دظواهری وجهله وکیل و موزع و دلال و امانتی واجته ویا تر جانلر استیخدام اینک خصوصنده عین سربستی به مظهر اوله جق و برده وکیل و موزع واجته و دلال و امانتی و ترجان صفتیه هم شهریلری ویا اجنیه ویا خود برلو تبه طریقین کندولرینه تودیع اوله جق کافه وظائفی ایضا ایتمک حتی حائر اوله جق لدره الحاصل دولتین تبه سی ایستردائمی ایستر موقت صورتده اختیار اقامت ایتمش اولدق قری دولتین ممالکنک بلاد و محالنده تجارت و صنعتلری ایچون برلوردن اخذ و استیفا اولنان ویرک و روسومدن غیری ودها زیاده هر نه نام ایله اولور ایسه اولسون برکونه ویرکو و روسوم و تکالیف تأدیه ایتمه چک لدره دولتین قاطیدین بری تبه سنک تجارت و صنعتلر تبه مستفید اولدق قری ویا ایلروده مستفید اوله جق قری امتیازات و معافیات و یاسا هر گونه مساعداتک دیکرینک تبه سنه دخی شمولی اوله جق لدره.

### Art. 17.

Les sujets des deux Etats Contractants résidant ou établis dans le territoire de l'autre, qui voudront retourner dans leur pays ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire, ou par mesure de police légalement adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les mœurs, seront reçus, eux et leurs familles, en tous temps et en toute circonstance, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leur droits conformément aux lois.

### Art. 18.

Comme en vertu de la présente Convention les sujets Ottomans en Serbie et les sujets Serbes en Turquie seront traités de la même manière et dans les mêmes conditions que les nationaux des deux Etats contractants, les dits sujets pourront prendre possession et disposer d'un héritage qui leur sera échu en vertu d'une loi ou d'un testament dans un territoire de l'autre, à l'égard des sujets du pays, sans être soumis à d'autres conditions ou à des conditions plus onéreuses que ceux-ci. Ils auront liberté pleine et entière d'acquérir, de posséder par achats, ventes ou donations, échange, mariage ou testament ou succession *ab intesta* ou de toute autre manière, toute espèce de propriété mobilière ou immobilière sans distinction aucune et de disposer de ces mêmes propriétés. Leurs héritiers et représentants pourront succéder et prendre possession de ces propriétés par eux-mêmes ou par des fondés de pouvoir agissant en leur nom et d'après les formes ordinaires de la loi à l'instar des sujets du pays. En l'absence des héritiers ou représentants, la propriété sera traitée de la même manière que serait traitée dans des circonstances semblables celle d'un sujet du pays. A tous égards, ils ne paieront sur la valeur d'une telle propriété aucun impôt, contribution ou charge autres ou plus forts que ceux auxquels sont soumis les sujets du pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets des deux Parties contractantes d'expor-

### اون یدنجی ماده

طرفین عاقدین تبعه سندن اولوب دیگر بک مالکنده موقت و یادانی صورتده اقامت ایدنلر ملکترینه عودت ایلک ایستیه جک و یا محکمه اعلاهی و یا ضابطه جه صورت مشروعه ده قبول و اجرا اولنیش بر تدبیر و یا خود تسلسل و آداب و اخلاقه مطلق قوانین اقتضاسنجه ملکترینه کوندربله جک اولور ایسه مسقطر اسلری اولوب قوانین موجبجه حقوقلری محافظه ایتمش اولدقنری مالکنده هر حال و زمانده عائله لر یله برابر قبول اوله جقدر در.

### اون سکننجی ماده

اشبو مقاله نامه موجبجه تبعه دولت عالییه صربستانده و صرب تبعه سی مالک شاهانده طرفین عاقدین رولو تبعه سی ملکو مامله و شرائطه مظهر اوله جقدری جهته غنائلو تبعه سی ایله صرب تبعه سی رولور لک کتاف اولدقنری شرائطدن غیر ی و یا خود دها آغیر شرائطه تابع اولقسزین رولو تبعه ملکو دولتین عاقدین مالکنک برنده بقانون و یا خود بروصیتنامه موجبجه کمدولرینه اصابت ایده جک میرانی بد تصرفلرینه آلوب دخلواهلری و جهله استعمال ایده بیله جقدر در بونلر اشترا و فروخت و بیایمه و هبه و مبادله و ازدواج و وصیتنامه و یا بلا و وصیتنامه ترک صورتیه و یا صور سائر ایله هر نوع اموال منقوله و غیر منقوله یی بلا امتنا احراز و تصرف ایلک و اموال مذکورده یی استعمال ایلک خصوصده سربیتی تامه مظهر اوله جقدر در وادرت و وکیللری اموال مذکورده یی کرک بالذات و کرک کندو ناملرینه و صور طایفه قانونیه موجبجه حرکت ایدن وکیللری و لمسطه سیله تبعه محلیه کی توارت و تصرف ایده بیله جقدر در ورته و یا وکیللرینک غیوبتی اتساده اموال مذکورده احوال مائله ده تبعه محلیه دن برینک املاکی حقده اجرا اولدان مامله یه تابع اوله جقدر هر حالده بونلر بویله بر ملکک قیبتی اوزدینه تبعه محلیه نیک تابع اولدقنری و برکو رسم و یا کلایفیدن غیر ی و یادها زیاده برکونه و برکو و رسوم و تکالیف ایضاسنه مجبور اولیه جقدر در علی کلا التقدر برین طرفین عاقدین تبعه سی یعنی صربستانده مقیم تبعه دولت علیه و لک شاهانده متکین

ter leurs biens, savoir les sujets ottomans du territoire serbe et les sujets serbes du territoire ottoman, librement et sans être assujettis à des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les sujets du pays seront soumis eux-mêmes. Les sujets ottomans qui, domiciliés définitivement en Serbie avant le Traité de Berlin du 1/13 Juillet 1878, y sont restés après cette date et sont devenus sujets serbes, n'encourront point la perte des propriétés immobilières qu'ils posséderaient en Turquie.

De même, les ressortissants serbes restés sujets ottomans, jouiront d'une manière parfaite de leurs propriétés sises en Serbie.

### Art. 19.

Les sujets de l'un de deux Etats établis dans l'autre seront affranchis de toute espèce de service militaire et seront exempts de l'impôt militaire et de toute prestation pécuniaire ou matérielle, imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires, à l'exception de celles des logements et des fournitures pour les militaires de passage, selon l'usage du pays, et qui seraient également exigées des sujets indigènes, et des étrangers.

### Art. 20.

En temps de paix comme en temps de guerre, il ne pourra, dans aucune circonstance, être imposé ou exigé pour les biens immobiliers d'un des sujets de l'un des deux Pays dans le territoire de l'autre, des taxes, droits, contributions ou charges autres ou plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un sujet du pays ou à un étranger.

### Art. 21.

Les sujets des deux Pays jouiront sur le territoire de l'autre de la plus constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront en conséquence un libre accès auprès des tribunaux aux fins de poursuivre ou défendre leurs intérêts et leurs droits, de déposer comme témoins à charge et à décharge dans tous les degrés de l'instance. A cet effet, ils se ont libres d'employer dans

صرب تبعه می بالذات برلور لک نایع اولد قلمی رسومدن غیره ویا دها زیاده رسومه نایع اولن سزین ماللری کال سربستی ایله اخراجه مآذون اوله جقردر فی ۷۸ تارخیل رابن معاهده نام سندن اولد صرب تانده صورت قطعیه ده مستکن اولد قلمی حالده نایع مذکور دن صکره صربستانده قلوب عرب نایدیه داخل اولمش اولان تبعه دولت علیه تالک شاهانه ده متصرف اولد قلمی اموال غیر ضمیمه بی اصلاحات ایتمه جکدر کذات تابهیت دولت علیه قالمش اولان صرب لور دخی صربستانده واقع املاک ربه تماماً متصرف اوله جقردر .

### اون طاقوننجی ماده

طرفین عاقیدن برینک مالکنده مضمون دیگر طرف تبعه می هر نوع خدمت عسکریه دن مضاف اوله جقلمی کی خدمت شخصییه مقابل وضع اولان بدل عسکریه ایله تکالیف عسکریه منلار عیناً و قدام هر کومه ملکیتدن وارسته اوله جقلمدر فقط ملکیتدن مرور ایدن افراد عسکریه ایچون عادت مالکیت اوزر در لور واجیدیلدن دخی طلب اولان اماکن و لوازم مستأدر .

### یکرمنجی ماده

صالح مسالمت و عماره زمانده طرفین عاقیدن برینک ملکیتده واقع دیگر طرف تبعه منک اموال غیر منقوله می ایچون اموال مذکوره بر لور ویا اجتی به تأید اولدنی حالده طرح ویا طاب اوله جق اولان بر لور ورسوم و تکالیف و عهدادن غیره ویاها زیاده بر لور ورسوم و تکالیف و عهدادن طرح ویا طلب ایتمه جکدر .

### یکرمنجی ماده

طرفین عاقدن تبعه می دیگر طرف مالکنده شخص و املاک ربه حایه دائمه و تکلیفه نائل اوله جقلمدر و بصورت که کانه درجات محاکمه حقوق و منافع لری تعقیب و یا مدافعه ایتمک و برینک له و علمه شهادت و برینک ایچون حضور محاکمه سربسته جیه یه جکدر و برینک ایچون تبعه مرقومه کانه اوله دعوی وکیل

toutes les circonstances, des avocats, avoués ou agents quelconques et de les choisir parmi les personnes admises à l'exercice de ces professions, d'après les lois du pays.

Enfin, ils jouiront sous ce rapport des mêmes privilèges que ceux dont jouissent ou jouiront les nationaux les plus favorisés, et ils seront soumis aux mêmes conditions.

### Art. 22.

Les tribunaux des deux parties contractantes se prêteront secours dans les affaires civiles suivant les dispositions énumérées ci-dessous :

Le secours ne peut avoir lieu dans aucun cas :

1° Si l'acte proposé n'est pas de la compétence du tribunal requis. Lorsque cependant l'obstacle peut être écarté par la transmission de la requête au tribunal compétent, le tribunal requis est tenu de faire cette transmission sans entrer en délibération.

2° S'il s'agit d'un acte à être effectué par un tribunal une partie ou un tiers, et si cet acte est inadmissible d'après la Loi valable pour ce tribunal.

### Art. 23.

Les Tribunaux requis ou, s'il y a lieu, les tribunaux supérieurs de la Partie contractante à laquelle appartient ces tribunaux statuent exclusivement sur l'admissibilité du secours judiciaires à prêter, aux termes de la Convention présente, et sur la légalité d'un refus de secours.

### Art. 24.

L'envoi des lettres rogatoires de même que celui des réponses aura lieu par voie diplomatique.

Les lettres rogatoires seront accompagnées d'une traduction française, lorsqu'elles ne seront point écrites dans la langue du tribunal requis.

Il en sera de même pour les annexes d'une lettre rogatoire dont le contenu doit être connu par le tribunal requis afin que ce dernier puisse donner cours à la demande faite. Une traduction française doit être jointe à la réponse lorsque celle-ci ne sera pas rédigée dans la langue du tribunal réquerant.

وساير هرايزع ، امور استعمال و بونوري قوانين مملكت موجبيجه وكالت ويا ، موريت مذ كوره اياه ماذون اولان كان بياندن انتخاب اينكده سربست بولنه جي والاصل بونودر صده اك زياه . مطهر مصادعه اولان تيمهك حاز اوله لمري ، يادله جفلي عين امتيازادن مستفيد وعين شرائمه تاج اوله جقدر .

### يکری ایکنجی ماده

طرفین مافدین محاکمی امور حقوقیه مواد آتییه توفیاً یکریکرلرینه معاونت ایده جقدر فقط اولاً تکلیف اولان ایش مراجعت ایدیلان محکمه مک دائرة صلاحی داخلده بولندی (مع ماده هر محاکمه محکمه غایده تبلیغی ایه دفع مانع اینک قابل اینه مراجعت اولان محکمه مذاکراه کبر شمسکترین ایشو امر تبلیغی اجراه مجبور اوله جقدر) تالیماً بر محکمه بر طرف ویا بر شخص ثالث جائیدر اجرا اولانه جی رایشدن تحت اولسدینی و محکمه مذ کوره جه مرعی اولان قانون موجبیجه بواش ناقابل قبول بولندی تقدیرده معاونت مذ کوره اصلا اجرا اولنجه جقدر .

### يکری اوچنجی ماده

مراجعت اولان محاکم و یا خود محاکم مذ کوره مک منسوب اولدقلری طرف عاتدک محاکم غایه سی معاونت عدلیه اجرامنه دائر اولان طلبک مقارله حاضرده احکامجه درجه مقبولی وایضی معاونتدن امتانک مشروعی حقده منحصرأ اعطای قرار ایدر .

### يکری دودنجی ماده

بر محکمه دن دیگر بر محکمه استابه طریقیه حواله اولان ایشو دائر اولان محررات ایه جوابی و دیپلوماتی طریقیه ارسال اوله جقدر محررات مذ کوره مراجعت اولان محکمه مک لسانه پازلهقی تقدیرده فرانسجه ترجمه ایه کوندر لایدر بونقلر محرراته ، موقوف اولوب معاوتی طلب اولان محکمه مک طاب وایمه بر نتیجه ورده بیلمی ایچون محتویاته کسب و موقوف ایمنی لازم کلان اوزاقی حقده بویله مسامه اوله جقدر جوابنامه مراجعت ایمن محکمه مک لسانه بارامش ایه فرانسجه ترجمه سی علاوه اولنلیدر .

ter leurs biens, savoir les sujets ottomans du territoire serbe et les sujets serbes du territoire ottoman, librement et sans être assujettis à des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les sujets du pays seront soumis eux-mêmes. Les sujets ottomans qui, domiciliés définitivement en Serbie avant le Traité de Berlin du 1/13 Juillet 1878, y sont restés après cette date et sont devenus sujets serbes, n'en-courront point la perte des propriétés immobilières qu'ils posséderaient en Turquie.

De même, les ressortissants serbes restés sujets ottomans, jouiront d'une manière parfaite de leurs propriétés sises en Serbie.

### Art. 19.

Les sujets de l'un de deux Etats établis dans l'autre seront affranchis de toute espèce de service militaire et seront exempts de l'impôt militaire et de toute prestation pécuniaire ou matérielle, imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires, à l'exception de celles des logements et des fournitures pour les militaires de passage, selon l'usage du pays, et qui seraient également exigées des sujets indigènes, et des étrangers.

### Art. 20.

En temps de paix comme en temps de guerre, il ne pourra, dans aucune circonstance, être imposé ou exigé pour les biens immobiliers d'un des sujets de l'un des deux Pays dans le territoire de l'autre, des taxes, droits, contributions ou charges autres ou plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un sujet du pays ou à un étranger.

### Art. 21.

Les sujets des deux Pays jouiront sur le territoire de l'autre de la plus constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront en conséquence un libre accès auprès des tribunaux aux fins de poursuivre ou défendre leurs intérêts et leurs droits, de déposer comme témoins à charge et à décharge dans tous les degrés de l'instance. A cet effet, ils se ont libres d'employer dans

صرب تبعه سی بالذات برلورک نایع اولدقلری رسومدن غیرى ویا دها زیاده رسومه نایع اولنسنزین ماللری کال سربستی ایله اخراجه مآذون اوله جقلردر فی ۱۳ تموز سنه ۷۸ تاریخلی رایین معاهده نامه سندن اول صر : تانده صورت قطعیه دستمکن اولدقلری حالده نایخ مذکور دن صکره صربستانده قلوب صرب تابعیه داخل اولش اولان تبعه دولت علیه ممالک شاهانه متصرف اولدقلری اموال غیر منقوله یی اصلا غائب ایتمه جکلردر کذاک تابعیت دولت علیه ده قالمش اولان صربلور دخی صربستانده واقع املاک لر بنه تماماً متصرف اوله جقلردر .

### اون طفوزنجی ماده

طرفین عاقدیندن برینک ممالکنده مقیم دیگر طرف تبعه سی هر نوع خدمت عسکریه دن ماف اوله جقلری کی خدمت شخصییه مقابل وضع اولان بدل عسکریه ایله تکالیف عسکریه منللو عیناً و تقدماً هر کونه کلفیتندن وارسته اوله جقلردر فقط مملکتندن مرور ایدن افراد عسکریه ایچون عادت ممالکت اوزره برلو واجیبیلردن دخی طلب اولان اماکن ولوازم مستنادر .

### یکرمنجی ماده

صلح و مسالمت و محاربه زمانده طرفین عاقدیندن برینک مملکتنده واقع دیگر طرف تبعه منک اموال غیر منقوله سی ایچون اموال مذکوره برلور ویا اجنبی به عاقد اولدی حالده طرح ویا طاب اوله جق اولان ویرکو ورسوم و تکالیف و تمهدادن غیرى ویا دها زیاده ویرکو ورسوم و تکالیف و تمهدات طرح ویا طلب ایلمه جکلردر .

### یکری برنجی ماده

طرفین عاقدین تبعه سی دیگر طرف ممالکنده شخص و املاک لر بنه حایه دائمه و کماله به نائل اوله جقلر و بوصولته کانه درجات محاکمه حقوق و منافعلری تعقیب ویا داده اتمک و برینک له وعلیه شهادت ویرمک ایچون حضور محاکمه صربستانجه حقیقه ییله جکلردر بونک ایچون تبعه مرقومه کانه احواله دعوی وکیل

toutes les circonstances, des avocats, avoués ou agents quelconques et de les choisir parmi les personnes admises à l'exercice de ces professions, d'après les lois du pays.

Enfin, ils jouiront sous ce rapport des mêmes privilèges que ceux dont jouissent ou jouiront les nationaux les plus favorisés et ils seront soumis aux mêmes conditions.

### Art. 22.

Les tribunaux des deux parties contractantes se prêteront secours dans les affaires civiles suivant les dispositions énumérées ci-dessous :

Le secours ne peut avoir lieu dans aucun cas :

1° Si l'acte proposé n'est pas de la compétence du tribunal requis. Lorsque cependant l'obstacle peut être écarté par la transmission de la requête au tribunal compétent, le tribunal requis est tenu de faire cette transmission sans entrer en délibération.

2° S'il s'agit d'un acte à être effectué par un tribunal une partie ou un tiers, et si cet acte est inadmissible d'après la Loi valable pour ce tribunal.

### Art. 23.

Les Tribunaux requis ou, s'il y a lieu, les tribunaux supérieurs de la Partie contractante à laquelle appartiennent ces tribunaux statuent exclusivement sur l'admissibilité du secours judiciaires à prêter, aux termes de la Convention présente, et sur la légalité d'un refus de secours.

### Art. 24.

L'envoi des lettres rogatoires de même que celui des réponses aura lieu par voie diplomatique.

Les lettres rogatoires seront accompagnées d'une traduction française, lorsqu'elles ne seront point écrites dans la langue du tribunal requis.

Il en sera de même pour les annexes d'une lettre rogatoire dont le contenu doit être connu par le tribunal requis afin que ce dernier puisse donner cours à la demande faite. Une traduction française doit être jointe à la réponse lorsque celle-ci ne sera pas rédigée dans la langue du tribunal réquerant.

وسائر هر نوع مأمور استخدام و بولتری قوانین ملکت موجب و وکالت و یا مأموریت مذکورہ فی اجابہ مآذون اولان کان بیانندن انتخاب اینکده سربست بولنه جق والحاصل بخصه و صده اک زبانه مظهر ماعده اولان تبه تک حائر اولد لمری و یا اوله جقلمری عین امتیازادن مستفید و عین شرائطه تابع اوله جقردر .

### یکری ایکنجی ماده

طرفین عاقدین محاکمی امور حقوقیه مود آتیبه توفیقاً یکدیگر لرینه معاونت ایدج بکلردر فقط اولاً تکلیف اولان ایش مراجعت ایدبلان محکمه تک دائره صلاحیتی داخلنده بولندینی (مع مافیہ عرضمالک محکمه غائده بیله دافع مانع ایتک قابل ایش مراجعت اولان محکمه مذاکرا کیر شکستین اشیر امر نیلهی اجرایه مجبور اوله جقدر) ناسیاً بر محکمه بر طرف و یا بر شخص ثالث جائیددر اجرا اوله جق و ایشدن بحث اولندینی و محکمه مذکورده مرعی اولان قانون موجبجه بوایش ناقابل قبول بولندینی تقدیرده معاونت مذکورده اصلا اجرا اولتیبه جقدر .

### یکری اوچنجی ماده

مراجعت اولانان محاکم و یا خود محاکم مذکورده مکفوسوب اولدقلمری طرف عاقدک محاکم غایبه بی معاونت عدلیه اجرائنه دائر اولان طلبک مسأله حاضره احکامجه درجه مقبولیتی و ایضای معاونتین امتناعک مشروعی حقده منحصرأ اعطای قرار ایدر .

### یکری دردنجی ماده

بر محکمه دن دیگر بر محکمه به استابه طریقله حواله اولان ایشده دائر اولان محررات الیه جوابلمری دیپلوماتی طریقله ارسال اوله جقدر محررات مذکورده مراجعت اولان محکمه تک لسانته یازلمدینی تقدیرده فرانسزجه ترجمه لرله کوندللمدیر بوملاو محرراته مذهب اولوب معاونتی طلب اولان محکمه تک طلب وانتمه بر نتیجه ویره بیلیمی ایچون محتویات کسب و قوف ایسی لازم کلان اوراق حقده پروده مسامله اوله جقدر جوابشامه مراجعت ایدن محکمه تک لسانته یازلامش ایشه فرانسزجه ترجمه دخی علاوه اولملمدیر .

### Art. 25.

Les frais du secours judiciaire seront supportés par le tribunal requérant. Quand aux dépenses au comptant nécessaires, elles devront être avancées par le tribunal requis.

### Art. 26.

Les tribunaux de chacune des Parties contractantes, étant données les conditions de l'article 22, auront à faire suivre les demandes qu'un tribunal de l'autre Partie contractante leur adresse en vue de significations, d'auditions et de preuves à recueillir, avec toute la promptitude possible. Le résultat de l'acte doit être porté à la connaissance du tribunal requérant en joignant les récépissés, procès-verbaux et autres pièces.

Cette disposition s'appliquera aussi à des demandes de significations, d'auditions et de preuves à recueillir qui seront faites par l'une des Parties contractantes dans des affaires non contentieuses.

### Art. 27.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Parties contractantes une faillite est ouverte et que le failli est établi dans ce pays, les tribunaux de l'autre Partie contractante ont, sur la demande du tribunal saisi de la faillite, à pourvoir, d'après les lois valables pour eux à la sécurité, à l'inventaire et à la remise au tribunal saisi de toute propriété mobilière appartenant au failli et qui pourrait se trouver dans leur rayon.

Mais la remise au tribunal saisi de la faillite n'aura point lieu lorsque, d'après les lois de l'endroit où se trouvent les biens qu'il s'agit de remettre, des droits de revendication ou de restitution, des droits de rétention ou des privilèges, des gages ou des droits réels sont réclamés; ou bien lorsqu'une séparation de tels biens, notamment d'une horde, est demandée. Dans ce cas il ne peut être remis au Tribunal saisi de la faillite que ce qui reste des biens après que satisfaction entière aura été donnée aux ayants-droit du genre sus-indiqué.

Pour ce qui concerne les dispositions à l'égard des biens immeubles d'un failli, elles seront en tout cas de la compétence des tribunaux de l'Etat dans lequel ces biens sont situés.

### یکری بشنجی ماده

معاونت عدلیه مصارفی مراجعت ایدن محکمه عائد اوله جقدر بروجه ایشین تسویسی لازم کلان مصارفی معاوتی طلب اولتان محکمه جابندن توبیضاً اعطا اولتیدر .

### یکری ایشنجی ماده

طرفین عاقبتندن هر برینک محاکمی یکری ایشنجی ماده احکامه توفیقاً اجرای تبلیغات و استماع شود و استحصال دلائل مقصدیه دیگر طرف محاکمندی جابندن وقوع بولاجق طلبک ایجابی سرعت نمکته ایله اجرا ایله جقدر نتیجه مستحصله علم و خبر و ضبطامه و اوراق سازه مک علاوه سیله مراجعت ایدن محکمه تبلیغ اوله بقدر احکام مذکور حقوقه متناق اوایان ایشلرده اجرای تبلیغات و استماع شود و استحصال دلائل ایچون طرفین عاقبتندن بری جابندن وقوع بولاجق مطالب حقدنه دخی شامل اوله جقدر .

### یکری یدنجی ماده

طرفین عاقبتندن برینک محاکمکنده افلاس وقوع بولور و مفاس دخی ملکیت مذکورده متمکن بولور ایسه افلاس ایشی تسویه مأمور اولان محکمه نکلطی اوزرینه دیگر طرف محاکمی مفله عائد اولان و حق قضایری دأررسی داخلنده بولم بیلجک اولان کانه اموال منقوله این کسندولرجه مرعی اولان قوانینه توفیقاً تحت تأمین المنه و دفترنی بانتظیم ایشی رؤیت ایدن محکمه تسایم ایتمک مجبور اوله جقدر فقط تسایم اوله جق اموالک بولند قلمری محال قوانینی موجبجه استرداد ویا اعاده ویا توقیف حقوقی ویا امتیازات و رهن ویا حقوق اموال طلب و استعدا اولور و یا خود اموال مذکورده مخصوصاً برترک مک قرضاتی طلب ایدیلور ایسه اموال مذکورده افلاس ایشی رؤیت ایدن محکمه تسایم ایدیلور بوقدر برده ایجق حقوق بیجوتی در میان ایدن کسانک مطالبی کاملاً تسویه اولند قندن سکره اموال مذکورده ن باقی قاله جق مقدار افلاس ایشی تسویه مأمور اولان محکمه تسایم اوله بیلجکدر بر مفلسک اموال غیر منقوله سنه قارشو ایشراذ اوله جق تدابیره کلنجه بولور هر حاله اموال مذکورده کائن اوله قلمری دولت محاکمک صلاحتی داخلنده بولم بقدر اموال غیر منقوله نک فروختدن حاصل اولان

Tout excédent du prix obtenu par la vente des immeubles sur la somme distribuée entre les créanciers qui y ont droit, sera remis au tribunal saisi de la faillite.

Lorsqu'à l'ouverture de la faillite on présume que des créanciers se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'ouverture de la faillite devra être publiée aussi dans les journaux de l'autre pays désignés à cet effet et d'après les dispositions qui y sont en vigueur.

### Art. 28.

La loi nationale de l'individu sera appliquée dans les questions se rattachant au statut personnel.

### Art. 29.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du Pays dans lequel les immeubles sont situés et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Pour ce qui concerne les successions mobilières laissées par des sujets de l'une des deux Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, soit qu'à l'époque du décès ils y fussent établis ou simplement de passage, soit qu'ils fussent décédés ailleurs, les réclamations reposant sur le titre d'héritéité ou de legs seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes du pays auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de ce pays.

### Art. 30.

En cas de décès d'un sujet de l'une des Parties contractantes sur l'un des territoires de l'autre, les autorités locales devront immédiatement après que le décès sera parvenu à leur connaissance, en faire communication au Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus rapproché du lieu du décès. Ceux-ci devront suivre le même procédé à l'égard des autorités locales lorsqu'ils auront été informés les premiers.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de la nation du défunt auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes, dans le cas où l'un des héritiers serait absent ou mineur ou incapable :

مبلغدن اشو املاکده حقاری بولان داینلر بینه توزیع ایدیلان مقدار آخه بعدالافراز باقی بقیه افلاس ایشی تسویه به مأمور اولان محکمه به تسلیم اولنه جقدر اعلان افلاس انباشنده دیگر طرف مانکنده داینلر بولده بی ظن و تخمین اولنورایسه املاک امرکسادی مملکت مذکوره ده طبع و بونک ایچون تمین اولان اوراق حوائثه دخی اوردده مرعی اولان احکام و نظاماته توفیقاً نشر و اعلان ایدیه جقدر .

### یکری سکرنجی ماده

بر شخصک تابع اولدینی قانون مل اقدار قانونی شخصی به متناق مسائله تطبیق واجرا اولنه جقدر .

### یکری طفوزنجی ماده

اموال غیر منقولیه بوارث مادهسی امسال مذکورنک بولندقلمری مملکت قوانینی موجبیه رؤیت و تسویه اولنه جقدر املاک ترکلرینه دار اولان هر کونه مطالب و یا مانازاتک رؤیتی صلاحیتی منحصرأ مملکت مذکوره محاکمه عاید اوله جقدر طرفین عاقدین بینه سنک و قائلرله دیگر طرف مانکنده برافدقلمری اموال منقولیه کلنجه بینه مرقومه کرک حین و قائلرنده مملکت مذکوره ده قطعاً و یا وقتاًقیم بولنش و کرک بشقه برده وفات ایتمش اولسونلر وراثت و یا خودوصیله تمین ایدیلان هبه نامی اوزرینه مؤسس مطالب متوفاتک منسوب اولدینی مملکتک محاکم و یا مأمورین عایدسی طرفندن مملکت مذکوره قوانینی احکامنجه رؤیت و تسویه اولنه جقدر .

### اوتونجی ماده

طرفین عاقدین بینه سندن برینک دیگر طرف مانکنده وفاتی وقوعنده مأمورین محلیه کیفیت وفاته واقف اولور اوزر محل وفاته الیقین بولان جنرال قونسولوسی و قونسولوس و قونولوس و کیلی و یا قولوس مأمورینه اخبار کیفیته مجبوردرلر بولندخیشه الزاول خبردن اولدقلمری قدر برده مأمورین محلیه قارشو اولونده معمله ایدیه جقدردر متوفاتک منسوت اولدینی دولتک جنرال قونسولوسلری و قونسولوسلری و قونسولوس و کیلیری و یا قونسولوس مأمورلری ورته دن برینک غائب و یا منیر و یا نصرف قوایسندن منوع بولدینی قدر برده مساملات آیینی بیهدری اجرایه مباشرت ایتمک حقی حائزدرلر .



1° Apposer les scellés soit d'office soit à la demande des parties intéressées, sur les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente qui, dans le cas où les lois du pays le lui prescrivent, pourra y assister et apposer également ses scellés. Lorsqu'elle aura été informée la première du décès, et en fait que suivant les lois du pays elle est tenue à apposer les scellés sur la succession, l'autorité locale invitera l'autorité consulaire à procéder en commun à cet acte.

Dans le cas où l'apposition immédiate des scellés paraîtrait absolument nécessaire, mais où cette opération, par suite de la distance des lieux ou par d'autres motifs urgents et valables, ne pourrait avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement sans le concours de l'autorité consulaire et vice-versa. Dans ces deux cas une communication sera adressée, dans les vingt-quatre heures, à l'autorité qui n'est pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Les scellés de l'autorité locale et réciproquement ceux de l'autorité consulaire ne devront pas être levés, sans que l'autorité locale, respectivement l'autorité consulaire, assiste à cette opération.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité consulaire à l'autorité locale ou vice-versa par l'autorité locale à l'autorité consulaire pour l'inviter à assister à la levée des doubles scellés, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de vingt-quatre heures, ou si elle avait sa résidence hors du rayon de l'autorité qui a donné l'avertissement, dans un délai de trois jours à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourra procéder seule à la dite opération.

2° Former l'inventaire de tous les biens mobiliers et effets du défunt, en présence de l'autorité locale, si, après en avoir été prévenue, celle-ci croit devoir assister à cet acte. L'autorité locale apposera sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans que, pour son intervention d'office dans ces actes, elle puisse exiger des droits d'aucune espèce.

3° Ordonner la vente aux enchères publiques des objets mobiliers de la succession qui pourraient se détériorer et ceux d'une conservation difficile.

L'autorité Consulaire en prévientra l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans

اولاً کرک را سوا و کرک علاقه دارانک طلبی اوزرینه متوقف باجله اشیا و مفروشات و اوراتی تمهیر و فقط کیفیت عملی مأمورین تأدیه منه اوله اخبار ایله جککردر مأمورین موسی الیهم دخی قوانین مملکت ایچاسندن اولدنی قالد. معاملات مذکور مکجهن اجرا سنده حاضر بولورق کندولری دخی انبیا و مفروشات و اوراق مذکورده بی تمهیر ایدیه جککردر مأمورین عیله خبر وقتی دمالول الدقلمی و قوانین مملکت موجبجه ترکیبی تمهیره مجبور بولدقلمی قدرده قونسلوس مأمورلری قی مامله مذکورده بی مشترکاً اجرا ایدیه دعوت ایدیه جککردر مامله تمهیره مکجهن اجرا سی لزوم مصلحت حکمده کورندیکی فقط بدیت صدانه و یا خود اسباب سائر عاجله و بوله دن ناشی مامله مذکور مک مشترکاً اجرا سی قابل اولدنی تمهیره مأمورین عیله قونسلوس و قونسلوس دخی مأمورین عیله مک مملاتق مضمون اولفسزین مامله تمهیره بی اوله اجرا ایتمک حق حازدرلر بویکی خالده ایته مداخله ایتمک اولان قونسلوس و یا حکومت عیله بیکرمی دت. ساعت ظرفده اخبار کیفیت اوله حق و بونر ذاتاً موضوع اولان مهره قارشونقلی اوله رق کدو مهرلری وضع ایدیه جککردر مأمورین عیله اوله قونسلوس مهری مأمورین عیله و باله اوله قونسلوس حاضر بولدقلمی فلک اوله مز مع مانیه جفته مهرلر کی مامله سند حاضر بولدی اوزره قونسلوس طرفندن حکومت عیله و باله بله حکومت عیله طرفندن قونسلوسه قوعبولان دعوتدن صکره دعوت اولان مأمور بیکرمی دت ساعت ظرفده (و اگر و تک محل قاقن اخبار کیفیت ایدن مأمورک دائره مأمورین خارجنده ایسه) خبرک اخذ اولدنی تاریخندن اعتباراً اوج کون طرفده دعوت واقعه و احاطت ایترایسه دیگر مأمور اشبو مامله بی بالکر بانه اجرا ایدیه جککردر .

ثانیاً مأمورین عیله دعوت اولدقند صکره حاضر بولدی قنسیب ایتمک ایسه قونسلوس مأمورین موسی الیهمک مواجهه سنده متوقاک باجله اموال منقوله و اثباتی بین رقطه دفتر تنظیم ایدیه جککردر . حکومت عیله کدو حضورده تنظیم اولان ضبطنامه لری مصفا ایدیه جک فقط بومامله اجرا سوا و قوعبولان مداخله سی ایچون هیچ برسم طلب ایدیه جککردر .

ثالثاً قونسلوسلر ترک مک اشیا منقوله سندن بولسی محتمل و یا عطفه سی مشکل اولان اشیا مک بالزاده فروختی امر ایدیه جککردر قونسلوسلر فروخت مامله مک قوانین مملکت موجبجه صورت مطلوبه و مأمورین تأدیه سرنقیله اجرا اولسی

les formes prescrites et par l'autorité compétente, d'après les lois du pays.

Dans le cas où l'autorité consulaire n'interviendrait pas à cet effet et où ce serait l'autorité locale qui aurait à effectuer la vente, elle devra inviter l'autorité consulaire à y assister :

↳ Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés, conserver le montant des créances que l'on réalisera ainsi que le produit des rentes que l'on percevra.

Ces dépôts devront avoir lieu d'accord avec l'autorité locale appelée à assister aux opérations antérieures, si, par suite de la convocation préalable, il se présente des sujets du pays ou d'une puissance tierce comme intéressés dans la succession, soit *ab intestat*, soit à titre de testament ;

↳ L'autorité locale statuera au plus tard dans une semaine à partir du jour de la formation de l'inventaire, sur la question de savoir si, d'après les lois du pays, il y a lieu de fixer un terme pendant lequel ses nationaux et les sujets d'une puissance tierce, résidant dans le pays où le décès est survenu, pourront faire valoir leurs prétentions à l'égard de la succession. Ce terme ne dépassera pas six mois.

Dans le cas où l'autorité locale aurait fixé le dit terme, l'autorité consulaire, tant que ce terme ne sera pas expiré, se bornera à prendre les mesures de précaution et d'administration qui ne pourront porter préjudice à la validation des droits des personnes sus-mentionnées par devant le tribunal compétent. Elle se bornera également à ce procédé, même après l'expiration du dit terme dans le cas où une contestation se serait élevée qui serait de la compétence des tribunaux du pays et cela aussi longtemps que cette contestation sera pendante.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire en paiement intégral de toutes les créances, les autorités consulaires devront, conformément aux lois du pays, remettre immédiatement à l'autorité judiciaire ou bien, s'il y a lieu, aux syndics ou au curateur de la faillite, selon leur compétence, tous les documents, effets et valeurs appartenant à la succession, les susdites autorités consulaires demeurant chargées de représenter les héritiers et légataires absents, mineurs ou incapables.

↳ Administrer ou liquider eux-mêmes ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité la partie mobilière de la succes-

ایچون مأمورین محله به اولجه اخبار کیفیت ایدہ جکدر فونلوس بر ایدہ مذاخه ایتمدیکی و فروخت مصالسهی مأمورین محله طرفندن اجرا اولجه جنی تقدیرده بونلر فونلوسی فروخت مصالسهنده حاضر بولنقی اوزره دعوت ایلمیدرلر .

رابناً فونلوسلر ثبت دفتر اولان اشیا و خود واسهاسی امین بر محله امانه وضع ایدہ جکدر و تحصیل اولجه جنی مطلوبات ایدہ وارداتی حفظ ایدہ جکدر اگر اولجه نشر ایدیلان اعلان اوزرینه مملکت و یا آخر بر دولت تبعه سندن بعضیری ترکبه کرک بلا وصیت و کرک باوصیتا ده علاقه دار اولدق لری بیان ایدرلر ایسه اشیا تک امانه حفظی مادهسی معاملات اولده حاضر بولنجه دعوت اولان حکومت محله ایدہ الاضاقی اجرا اولنقی لازم کلور .

خاساً حکومت محله و قائم محل و قرضه اقات ایدن کندو و یا آخر بر دولت تبعه سنه ترک حقدنکی ادعایری اشیا ایدہ یلمک ایچون قوانین مملکت و جنبه بر مدت تعیینه محل اولوب اولدی بی مصالسهی اوزرینه دفتر تنظیم اولدی بی کوندن اعتباراً نهایت برهت نظر فنده اعطای قرار ایدجک و اشیا معدنی آبی تجاوز ایدیه جکدر حکومت محله مدت مذکور بی تعیین ایدیک تقدیرده فونلوس اشیا معدنی منضمه اولدیجه اشخاص مرقومه حقوق حکمه قائم طرفندن تصدیقه خلل ارات ایدیه جک اولان بعض ندایر احتیاطیه و اداره بی اتخاذ ایدہ اکتفا ایدہ جکدر کدک محاکم محله تک صلاحیتی داخلده بر دعوی و قوعولور ایسه مدت مذکور تک اقتضاسندن سکریه بر دعوی مطلقه قائمده ندایر مشروحه بی اتخاذ ایدہ اکتفا ایدیه جکدر ترک تک خود واسه سی کافه دیوک نامی نایره نه کایت ایددیکی تقدیرده فونلوس قایم و ضبط و عبور اولان وره و موعوب لهر و کانه عبور بولدیندن ترکبه قائم باطله اوراق و اشیا و خود واسهاسی قوانین مملکت احکامجه مأمورین عدلیه و یا خود ضد الايجاب درجه صلاحیتلری موجبجه افلاسک تبعه سندن و یا مأمورینه هین تسلیم ایلمیدر .

سادساً فونلوسلر ترک تک اموال منقوله سی ضمنی یا اذات و یا خود کیمو مسئولتلیرى مختصه حسب و تعیین ایدہ جکدری

1° Apposer les scellés soit d'office soit à la demande des parties intéressées, sur les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente qui, dans le cas où les lois du pays le lui prescrivent, pourra y assister et apposer également ses scellés. Lorsqu'elle aura été informée la première du décès, et en fait que suivant les lois du pays elle est tenue à apposer les scellés sur la succession, l'autorité locale invitera l'autorité consulaire à procéder en commun à cet acte.

Dans le cas où l'apposition immédiate des scellés paraîtrait absolument nécessaire, mais où cette opération, par suite de la distance des lieux ou par d'autres motifs urgents et valables, ne pourrait avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement sans le concours de l'autorité consulaire et vice-versa. Dans ces deux cas une communication sera adressée, dans les vingt-quatre heures, à l'autorité qui n'est pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Les scellés de l'autorité locale et réciproquement ceux de l'autorité consulaire ne devront pas être levés, sans que l'autorité locale, respectivement l'autorité consulaire, assiste à cette opération.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité consulaire à l'autorité locale ou vice-versa par l'autorité locale à l'autorité consulaire pour l'inviter à assister à la levée des doubles scellés, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de vingt-quatre heures, ou si elle avait sa résidence hors du rayon de l'autorité qui a donné l'avertissement, dans un délai de trois jours à compter de la réception de l'avis, l'autorité pourra procéder seule à la dite opération ;

2° Former l'inventaire de tous les biens mobiliers et effets du défunt, en présence de l'Autorité locale, si, après en avoir été prévenue, celle-ci croyait devoir assister à cet acte. L'autorité locale apposera sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans que, pour son intervention d'office dans ces actes, elle puisse exiger des droits d'aucune espèce.

3° Ordonner la vente aux enchères publiques des objets mobiliers de la succession qui pourraient se détériorer et ceux d'une conservation difficile.

L'autorité Consulaire en prévient l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans

اولاً کرکراً او کرکراً علاقہ دارانک طای اوزرته متوفانک بالجله اشیا ومفروشات واوراقی تمہر ونقط کیفیتی محلی مأمورین طائده منہ اولجله اخبار ایایہ جکلردر مأمورین مومی الیہم دخی قوانین مملکت ایچیندن اولدینی خالدہ معاملات مذکورہ مک حین اجرا سندنہ حاضر بولہرق کندولری دخی انیا ومفروشات واوراق مذکورہ بی تمہر ایده بیلہ جکلردر مأمورین محلیہ خیر وفاقی دهاول الدقلری وقوانین مملکت موجبتہ ترکیبی تمہرہ مجبور بولندقلری تقدیرده قونسولوس مأمورین محلیہ مذکورہ بی مشترکاً اجرا بہ دعوت ایده جکلردر معاملہ تمہر بیہنک مان اجرا سی لزوم مطلق حکمنده کورندیکی وفقط بعدیت مسافہ ویاخوداسب سائرہ عاجلہ وقبولہ دن ناشی معاملہ مذکورہ مک مشترکاً اجرائی قابل اولدینی تقدیرده مأمورین محلیہ قونسولوسک وقونسولوس دخی مأمورین محلیہ مک معاوتی منضم اولقسزین معاملہ تمہر بی اولجله اجرا ایتمک حق حازدر لر بوایکی خالدہ ایسہ مداخلہ ایتمش اولان قونسولوس ویا حکومت محلیہ بہ بکرمی درت ساعت ظرفندہ اخبار کیفیت اولہ حق وپوزر ذاتاً موضوع اولان مہرہ قارشو نقل اولہرق کندو مہر لری وضع ایده بیلہ جکلردر مأمورین محلیہ ایہ قونسولوسک مہری مأمورین محلیہ وبالقابلہ قونسولوس حاضر بولندتہ فلک اولہ من مع مانہ جفتہ مہر لک فکی معاملہ سندنہ حاضر بولتقی اوزرہ قونسولوس طرفندن حکومت محلیہ بہ وبالقابلہ حکومت محلیہ طرفندن قونسولوسہ وقربولان دعوتند صکرہ دعوت اولان مأمور بکرمی درت ساعت ظرفندہ (واکر بونک محل اقامتی اخبار کیفیت ایدن مأمورک دائرہ مأموریتی خارجندہ ایسہ) خبرک اخذ اولدینی تاریخندن اعتباراً اوچ کون ظرفندہ دعوت واقمہ بہ احاطہ ایجازیہ دیگر مأمور اشہو معاملہ بی یالکز بانہ اجرا ایده بیلہ جکلردر .

ثانیاً مأمورین محلیہ دعوت اولدند نصکرہ حاضر بولتقی نسبتاً اخبار ایسہ قونسولوس مأمورین مومی الیہمک مواجہہ سندنہ متوفانک بالجله اموال منقولہ وایشی مین برقطہ دفتر تنظیم ایده جکلردر . حکومت محلیہ کندو حضورندہ تنظیم اولسان ضبطنامہ لری امضا ایده جک ونقط بومعاملہ کرکراً وقربولان مداخلہ سی ایچون ہیچ برسم طلب ایده میہ جکلردر .

ثالثاً قونسولوس ترک نک اشیا منقولہ سندن بوزلسی محتمل ویا محافظہ سی مشکل اولان اشیا مک بالمزاید فروحتی امر ایده جکلردر قونسولوس فروخت معاملہ ستنک قوانین مملکت موجبتہ صورت مطلوبہ ده ومأمورین عائدہ معرفتہ اجرا اولتسی

les formes prescrites et par l'autorité compétente, d'après les lois du pays.

Dans le cas où l'autorité consulaire n'interviendrait pas à cet effet et où ce serait l'autorité locale qui aurait à effectuer la vente, elle devra inviter l'autorité consulaire à y assister;

4° Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés, conserver le montant des créances que l'on réalisera ainsi que le produit des rentes que l'on percevra.

Ces dépôts devront avoir lieu d'accord avec l'autorité locale appelée à assister aux opérations antérieures si, par suite de la convocation préalable, il se présente des sujets du pays ou d'une puissance tierce comme intéressés dans la succession, soit *ab intestat*, soit à titre de testament;

5° L'autorité locale statuera au plus tard dans une semaine à partir du jour de la formation de l'inventaire, sur la question de savoir si, d'après les lois du pays, il y a lieu de fixer un terme pendant lequel ses nationaux et les sujets d'une puissance tierce, résidant dans le pays où le décès est survenu, pourraient faire valoir leurs prétentions à l'égard de la succession. Ce terme ne dépassera pas six mois.

Dans le cas où l'autorité locale aurait fixé le dit terme, l'autorité consulaire, tant que ce terme ne sera pas expiré, se bornera à prendre les mesures de précaution et d'administration qui ne pourront porter préjudice à la validation des droits des personnes sus-mentionnées par devant le tribunal compétent. Elle se bornera également à ce procédé, même après l'expiration du dit terme dans le cas où une contestation se serait élevée qui serait de la compétence des tribunaux du pays et cela aussi longtemps que cette contestation sera pendante.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire en paiement intégral de toutes les créances, les autorités consulaires devront, conformément aux lois du pays, remettre immédiatement à l'autorité judiciaire ou bien, s'il y a lieu, aux syndics ou au curateur de la faillite, selon leur compétence, tous les documents, effets et valeurs appartenant à la succession, les susdites autorités consulaires demeurant chargées de représenter les héritiers et légataires absents, mineurs ou incapables.

6° Administrer ou liquider eux-mêmes ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité la partie mobilière de la succes-

ایچون مأمورین عملیه اوله اخبار کیفیت ایده جکدر قونسلوس بو یابده مداخله ایتمدیکی و فروخت معامله سی مأمورین عملیه طرفندن اجرا اوله جتی تقدیرده بونلر قونسلوسی فروخت معامله سنده حاضر بولنقی اوزره دعوت ایتمیلدرلر .

راباً قونسلوسلر ثبت دفتر اولان اشیا و نقود و اسهامی امین برععله امانه وضع ایده جکدر و تحصل اوله جتی مطلوبات ایله وارداتی حفظ ایله جکدر اگر اوله نشر ایديلان اعلان اوزرینه ملکیت ویا آخر بردولت تبعه سندن بعضی ترکیبه کرک بلا وصیت و کرک بلا وصیتاه علاقه دار اولدقاری بیان ایدرلر ایسه اشیا تک امانه حفظی ماده سی معاملات اولیده حاضر بولنقه دعوت اولنان حکومت عملیه ایله بالافاق اجرا اولنقی لازم کور .

خاصاً حکومت عملیه و فاک محل وقوعنده اقامت ایدن کندو ویا آخر بردولت تبعه سنه ترکیه حقیقه کی ادعاری اثبات ایده بیلیمک ایچون قوانین ملکیت موجبجه برمدت تعیینه محل اولوب اولدینی مسئله سی اوزرینه دفترک تنظیم اولدینی کوندن اعتباراً نهایت برهنه طرفنده اعطای قرار ایده جک و اشبو مدت اتی آتی تجاوز ایلمیه جکدر حکومت عملیه مدت مذکوریه تعیین ایلمدیکی تقدیرده قونسلوس اشبو مدت منقضیه اولدقجه اشخاص مرقومه حقوقک محکمه عاذه طرفندن تصدیقه خلل ابراث ایده میه جک اولان بعض تدابیر احتیاطیه و اداره فی اتخاذ ایله اکتفا ایده جکدر کذلک محاکم جلیک صلاحیتی داخلنده بر دعوی وقوعه لور ایسه مدت مذکوریه اکتفا سندن صکره سیله بودعوی معلقه قالدقجه تدابیر مشروحه فی اتخاذ ایله اکتفا ایله جکدر ترکیه نفود و اسهامی کافه دیولک تمامی تأدییه تکلیف ایلمدیکی تقدیرده قونسلوس نائب و سفیر و محجور اولان ورته و موهوب لهلره و کاته مجبور بولدیقدن ترکیه عاذه الجله اوراق و اشیا و نفود و اسهامی قوانین ملکیت احکامجه مأمورین عدلیه و یاخود عندالایجاب درجه صلاحیتی موجبجه افلاسک سندیه سینه و یا مأمورینه هان تسلیم ایتمیلدر .

سادساً قونسلوسلر ترکیه اموال منقوله سی قسمتی یا بالذات و یاخود کندو مسئولیتلری مختصه نصب و تعیین ایده جکدری

sion, sans que l'autorité locale puisse intervenir dans ces opérations, sauf toujours les restrictions mentionnées au N° 5 de cet article pour les cas y énumérés et conformément à la règle que les fonctionnaires consulaires devront s'abstenir de décider sur une réclamation quelconque élevée par les parties intéressées et qu'ils devront réserver la décision du tribunal compétent, qui sera celui du pays, dans tous les cas où la réclamation ne reposerait pas sur le titre d'hérédité ou de legs.

Après que le jugement concernant les réclamations susmentionnées, réservées à la décision des tribunaux du pays, aura été prononcée, ou après que la somme requise pour leur acquittement aura été déterminée et qu'une caution proportionnée aura été fournie, l'entière succession mobilière, en tant qu'elle ne sera pas engagée à titre de caution en faveur des héritiers et légataires, sujets de l'Etat où se trouve la succession, ou étrangers y résidant, devra après la levée des scellés apposés par l'Autorité locale, être remise pour en disposer ultérieurement, à l'autorité consulaire.

### Art. 31.

Lorsqu'un sujet ottoman en Serbie ou un sujet serbe dans un des territoires de l'Empire Ottoman sera décédé sur un point où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets que le défunt aura laissés. (Art. 30 paragraphes 1, 2, 3 et 4) et sera obligée d'en donner avis, dans le plus bref délai possible, à la Légation ou à l'autorité consulaire la plus rapprochée de l'endroit où sera ouverte la succession.

Cependant, dès l'instant que le fonctionnaire consulaire le plus rapproché du point où se serait ouverte la dite succession se présenterait personnellement (ou par l'intermédiaire d'un délégué, l'intervention de l'autorité locale devra se conformer aux prescriptions de l'article 30 de la présente Convention.

### Art. 32.

Les biens meubles laissés par un sujet ottoman en Serbie ne seront soumis en Serbie et *vice-versa* les biens meubles laissés par un sujet serbe en Turquie ne seront soumis en Turquie à aucune taxe qui pourrait être imposée à titre du décès, du droit de succession ou de la remise de l'héritage.

بر شخص واسطه سیله اداره و با تصدیق ایله چك و مأمورین علیه اشبو ماملاته مداخله ایدهمه چكدر در شوقدر که قونسلوسلرک علاقه داران طرفندن در میان اولنان دعاوی حقند ما عطا ی قرار دن استکاف ایتملی وه اشبو دعوی وراثت و یا وصیله آمین ایدیلان هه اوزرینه مستند دکلسه محلی حکمه سی اوله جق اولان حکمه تأیید نك قرارینی محافظه ایلملی لازم کادیکی قاعده سنه توفیقاً اشبو ماده نك بشنجی فقره سنده مصرح احوال ایچون ذکر و تمداد اولنان تحدیدات مستنادر حاکم ملکیت قرارینه تعلیق ایدیلان مستدعیات مذکورمه متعلق حکم و قرار اعطا اولدقدن و یا خود بونلرک تنویه سنه مقتضی مبالغ آمین و رکفالت متاسبه اراة ایلدکن صکره ترک نك بالجله اموال منقوله سی ترک نك بولندی ملکیت تبعه سندن و یا خود بولمکتده متمکن تبعه جنبیه دن بولان ورثه و یا موهوب لهرک منفعته ترهین ایدلماش ایسه مأمورین علیه طرفندن وضع اولنان مهر لک فکندن صکره ایلر و ده ایجاب ایدنلره ویرلک اوزره قونسلوسه تسلیم اوله جقدر.

### اوتوز برنجی ماده

تبعه دوات علیه دن بری صربستانده و صرب تبعه سندن بری مالک شاهانه ده منسوب اولدینی دولت قونسلوسخانه سی بولغیان بر محله وفات ایدرایسه مأمورین تأیید محلیه قوانین ملکیته توفیقاً متوفانک ترک ایلمدیکی اشیانک بردفترتی تنظیمه ایدار ایده چك (اوتونجی ماده نك برنجی ایکنجی اوچنجی و در دنجی فقره لر ی) و سفارته و یا خود ترک نك آجیلدینی محله اک یقین بولان قونسلوس مأمورینه سرعت ممکنه ایله اخبار کیفیته بجه و اوله جقدر مع مایه ترکه مذکورمه نك آجیلدینی محله اک یقین بولان قونسلوس بالذات کلور و یا واکاله بر مأمور کوندر بر ایسه مأمورین محلیه نك مداخله سی مقاوله حاضر مه نك اون طقوزنجی ماده سی احکامته توفیقاً اجرا ایدیله چکدر.

### اوتوز ایکنجی ماده

صرب تبعه سندن برینک مالک شاهانه ده و بلذاته تبعه دولت علیه دن برینک صربستانده ترک ایلمدیکی اموال منقوله هر ایکی ملکیتده وفات ترکه رسمی و یا خود تسلیم مختلفات تأیید طر ح اولنه بیله چك رسومک هیچ برینه تابع اولیه جقدر.

### Art. 33.

Lorsqu'un sujet des Parties contractantes se trouvera intéressé dans une succession ouverte sur un des territoires de l'autre Partie, les autorités locales informeront sans délai de l'ouverture de la succession l'autorité consulaire la plus rapprochée.

### Art. 34.

Les valeurs et effets appartenant aux marins ou passagers sujets de l'une des Parties contractantes, morts à bord d'un navire de l'autre Partie, seront envoyés au Consul de la nation respectivo pour être remis à l'autorité du pays du défunt.

### Art. 35.

Lorsqu'un sujet ottoman décédé en Serbie ou un sujet serbe décédé en Turquie y a laissé un enfant mineur, ou bien s'il y avait lieu de constituer un curateur à un sujet ottoman résidant en Serbie ou à un sujet serbe résidant en Turquie, l'autorité locale compétente organisera, d'accord avec le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou agent Consulaire du rayon, ou, à défaut de ces derniers, avec le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus rapproché, la tutelle ou la curatelle autant que l'autorité compétente du pays du défunt n'aura pas pris d'autres mesures à ce sujet.

### Art. 36.

Il ne sera pas requis de légalisation pour les documents expédiés par les autorités judiciaires des territoires d'Etat des Parties contractantes en matière civile ou pénale. Ces documents seront revêtus du sceau de l'autorité judiciaire qui les expédie.

Les documents expédiés, par les notaires publics, huissiers et autres fonctionnaires judiciaires devront être légalisés.

La légalisation sera considérée régulière si le document a été revêtu de la signature et du sceau d'office d'une autorité judiciaire de l'Etat où réside le fonctionnaire qui a dressé le document.

Les actes sous seing privé qui auront été légalisés par une autorité judiciaire ne seront pas soumis à une légalisation ultérieure.

### اوتوز اوچنجی ماده

طرفین عاقدین تبه سندن بری دیگر طرف اراضی سنده کشاد اولنان بر ترکیه علاقه دار بولنور ایسه مأمورین محلیه ترکمنک کشادینی اک یقین بولنان قونسلوسه بلا ناخر اخبار ایده جکدر .

### اوتوز دردنجی ماده

طرفین عاقدیندن برینک سفینه سنده وفات ایدن دیگر طرف بولوی و کیمیلرینه عاید تقود و اشیا متوفانک منسوب اولدینی مملکت مأمورلرینه تسلیم اولتیق اوزره او حکومت قونسلوسه کوندرله جکدر .

### اوتوز بشنجی ماده

تیبعه دولت علیه دن صربستانده و صرب تبه سندن ممالک شاهانه ده وفات ایدن بر کیمسه ولد صغیر ترک ایدر و یا خود صربستانده مقیم تیبعه دولت علیه دن و یا ممالک شاهانه ده متکمن صرب تبه سندن برینه وصی تعییننه لزوم کورینور سده متوفانک منسوب اولدینی مملکت حکومت عایدیه می بویاده تدابیر سائره اتخاذ ایتمیش بولنور ایسه محلی مأمورین عایدیه سی دائرة مأموریتلری داخلنده بولنان جنرال قونسلوسی و قونسلوس و قونسلوس و کلبی یا نونسلوس مأموری و بولنورک نقدانی حائده اک یقین بولنان جنرال قونسلوسی و قونسلوس و قونسلوس و کلبی و یا خود قونسلوس مأموری ایله بالاتفاق وصایتی تشکیل ایده جکدر .

### اوتوز التنجی ماده

طرفین عاقدین ممالکنک مأمورین عدلیه سی طرفندن مواد حقوقیه و جزائییه بی دأثر تنظیم و ارسال اولنان اوراق ایچون تصدیق معامله سی طلب اولتیجه جقدر اوراق مذکورده بولنری تنظیم و ارسال ایدن دائرة عدلیه نک مهره بی تمهیر اولته جقدر عموم مقاولات محررلری بحکمه مباشرلری و مأمورین سائره عدلیه طرفندن تنظیم و ارسال اولنان اوراق تصدیق ایدلیدر تصدیق اولنان اوراق بونی تنظیم ایدن مأمورک مقیم بولنیدینی مملکت دوائر عدلیه سندن برینک امضا و مهر رسمیه سیله تمهیر ایدانش ایسه تصدیق معامله سی منتظم عد اولته جقدر بر دائرة عدلیه طرفندن تصدیق اولنان اوراق و سندات عایدیه بردها تصدیق ایده جکدر .

### Art. 37.

Il est bien entendu que les deux hautes Parties contractantes appliqueront les règles et les principes du Droit international à tous les cas qui ne seraient pas prévus et spécialement déterminés par la présente Convention.

### Art. 38.

Les Parties contractantes reconnaissent que les stipulations de la présente Convention accordant des droits spéciaux aux sujets des deux Pays proviennent du fait de leur assimilation aux nationaux.

### Art. 39.

La présente Convention sera exécutoire aussitôt après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant dix ans à partir de ce jour.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée.

### Art. 40.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Constantinople aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople le  $\frac{26 \text{ Février}}{9 \text{ Mars}} 1896$ .

(Signé) : TEFKIR

VLADAN GEORGEVITCH

### DÉCLARATION

annexée à la Convention consulaire Turco-Serbe

du 26 Février | 9 Mars 1896.

En vue de compléter les stipulations de la Convention consulaire Turco-Serbe signée à Constantinople en date d'aujourd'hui, et de pré-

### اوتوز یدنجی ماده

شورای مقرردر که طرفین عاقدین مقابله حاضر مدد ذکر  
و صورت مخصوصه تعیین اولیایان كافة احوال حقیقه حقوق  
بل اصول وقواعدنی تطبیق واجرا ایددجکدر .

### اوتوز سکرزنجی ماده

طرفین عاقدین شوراسی تصدیق ایددیر که مقابله حاضر مدد  
ولتین تیمنه حقوق مخصوصه اعطا ایدد الحکمی بیتمر عومه تک  
رولور ایله سیان طولملرندن حیثتدر .

### اوتوز طقوزنجی ماده

بلبلدلسنی حقایق مجبوری لاجرا  
اوتوز دستورالسلطویه جتدر  
مدکوزر یونسته مدتک اقتضامن  
حک سقاط ایددک یتد  
طرفندن ضوخیق  
ک اقتضاسه دکن

تصدیق ماملری سرعت  
تصدیقاً لامقال طرفین  
و آرمهلی مهرلی ایله

ار بخنده درسه ماده

امضا  
توفیق

اره سنده منمقد  
نسلوسلق مقابله  
در .

تدیه بوکونکی تاریخیه  
له نامه سی احکامی امام

venir toute discussion que pourraient faire naître le sens et la portée des dispositions y contenues, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont arrêté et signé la présente déclaration qui fera partie intégrante de la dite Convention et aura même force et valeur :

1° Les hautes Parties contractantes s'engagent à s'inspirer exclusivement des principes du droit international européen lors de l'interprétation et de l'application des articles de la dite Convention. En conséquence elles s'interdisent tant dans les affaires de leurs Consuls que dans celles de leurs sujets et de leurs ayants-droit ou autres d'invoquer en quoi que ce soit le régime exceptionnel des capitulations ainsi que des actes et des usages qui s'y rapportent ;

Les drogmanns et Carass que les consuls auront, aux termes de l'art. 8 de la dite convention, la faculté de prendre à leur service ne devant jouir d'aucune immunité ni privilège, leur nombre ainsi que le choix de ces employés sera déterminé par une entente préalable ;

3° Les jours de solennités publiques prévus par l'art. 8 sont, pour les Consuls ottomans, les vendredis, les deux fêtes de *Bairam* et les anniversaires de la naissance et de l'avènement au trône de Sa Majesté Impériale le Sultan et, pour les Consuls Serbes, les dimanches, les fêtes religieuses sans caractère politique ainsi que les anniversaires de la naissance et de l'avènement au trône de sa Majesté le Roi. Les marques extérieures des Consuls (pavillon et écusson) ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile ;

4° La faculté conférée aux Consuls par l'art. 3 de remplir les fonctions d'arbitre dans les différends surgis exclusivement entre leurs sujets ne sera exercée qu'autant que ceux-ci auront recours à ces agents de leur propre gré ;

5° Les droits déterminés par l'art. 18 pour le chat des immeubles situés en Turquie par les sujets serbes, les divers modes de transfert des propriétés immobilières, ainsi que leur transmission successorale par testament ou *ab-intestato*, et les ventes en cas de faillite ou autre liquidation seront exclusivement régis par les lois et tribunaux de l'Empire et subiront toutes les distinctions et exceptions que comporte la législation ottomane à l'instar des biens immobiliers appartenant aux nationaux et aux sujets étrangers ;

6° Il reste entendu que les sujets ottomans qui, d'après les stipulations du même article

و شرائط مندرجه سنك مال و مفاد نجه ايلروده هر كونه مباحثه و قوعنى منع ايجون محررين امضا دولت متبوعه لرى طرفندن اصول نظامى و جهه مآذون اولدقلى حالمه مفاوله نامه مذكورك جزؤ متمى عداوتنه جق و عين حكم و قوق حائر اوله جق اولان اشبو بياننامه يى قرار لشديره رق امضا ايلشدر .

اولاً طرفين عاقدين مفاوله نامه مذكور موادينك حين تفسير و تطبيقده منحصرأ اوروا - حقوق دول قواعدينه استناد ايلكي تمهيدايدر لر بناء عليه كرك قونسلوسلرينه و كرك تبعه لره بونلرك علاقه داراننه و سائر ده متعلق ايشدرده عهود عتيقه ايله بونلره متفرع سندات و عاداتدن منبث اصول استثنائيه به تطبيق عامله ايدمه چكلدر .

ثانياً مفاوله مذكوره نك او چنجه ماده سى احكامى موجبجه قونسلوسلرك استخدا منه صلاحيتلى اوله جنى تر جان و قواصلر بر كونه معافيت و امتياز دن مستفيد اوله ميه - بقلرندن بونلرك عدديه صورت انتخابى اوله ائتلاف حصوله قرار لشديره چقدر .

ثالثاً سكرنجى ماده ده مصرح ايام رسميه دولت عليه شهبند لرى ايجون جمه كونلرله عياداضى و عيد قمار و ولادت و جلوس هايون يوم مسعود لرندن و صرب قونسلوسلرى ايجون بازار كونلرله بر مراهيت سياسيه يى حائر اولمان بورطيلر و حشمتلو قرال حضر تلى رينك ولادت و جلوس كونلرندن عبارتدر سنجاق و آرمه كى قونسلوسخانه لرك علام خارجه سى هيچ بر وقت بر حق مباحثه تشكيل ايدركى تفسير اوله ميه چقدر .

رابعاً منحصرأ كندو تبعه لرى يتنده متحدث اختلافاتده حكم وظيفه سنى ايفا ايجون اون او چنجه ماده موجبجه قونسلوسلره اعطا اولنان صلاحيت يالكز تيمه مر قوه حسن رضالره كندولرينه مراجعت ايلدكلى تقديرده استعمال اوله چقدر .

خامساً صرب تبعه سى طرفندن مالك شاهانه ده واقع املاك اشترا سى حقدنه اون سكرنجى ماده ده مصرح حقوق ايله املاك مذكوره نك صور مختلفه فراغيه سى و وصيتنامه ايله و بلا وصيتنامه ارثاً انتقالى و افلاس و قوعنده و احوال سائر ده فروخى خصوص لرى منحصرأ قوانين و محاكم عثمانيه به تابع اوله جنى كسى تيمه عثمانيه و اجنبيه عائد املاك متللو قوانين عثمانيه نك ايجاب ايشدر ديكى باجله فرق و تفاوتلر ايله استثناء آه تابع بولنه چقدر .

سادساً شوراسى مقرر دكه مذكور اون سكرنجى ماده نك



**Art. 37.**

Il est bien entendu que les deux hautes Parties contractantes appliqueront les règles et les principes du Droit international à tous les cas qui ne seraient pas prévus et spécialement déterminés par la présente Convention.

**Art. 38.**

Les Parties contractantes reconnaissent que les stipulations de la présente Convention accordant des droits spéciaux aux sujets des deux Pays proviennent du fait de leur assimilation aux nationaux.

**Art. 39.**

La présente Convention sera exécutoire aussitôt après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant dix ans à partir de ce jour.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée.

**Art. 40.**

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Constantinople aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fail à Constantinople le  $\frac{26 \text{ Février}}{9 \text{ Mars}}$  1896.

(Signé) : TEVFIK

VLADAN GEORGEVITCH

**DÉCLARATION**

annexée à la Convention consulaire Turco-Serbe

du 26 Février | 9 Mars 1896.

En vue de compléter les stipulations de la Convention consulaire Turco-Serbe signée à Constantinople en date d'aujourd'hui, et de pré-

**اوتوز یدنجی ماده**

شوراسی مقرر در که طرفین عاقدین مقوله حاضرده ذکر صورت مخصوصه تعیین اولیمان كافة احوال حقه حقوق بل اصول وقواعدنی تطبیق واجرا ایدجکلدر .

**اوتوز سکزنجی ماده**

طرفین عاقدین شوراسی تصدیق ایدرلر که مقوله حاضرده مک ولین تبمه سه حقوق مخصوصه اعطا ایدن احکامی تبمه قوم مک لولر ایله سیان طوتلملرندن منبدر .

**اوتوز طقوزنجی ماده**

اشبو مقارله نامه تصدیق نامه لک مبادله سنی متاقب مجبوری الاجرا له جق یوم مذکور دن اعتبار آون سه دستور العمل طوتیله جتدر . طرفین عاقدیندن هیچ بری مذکور آون سه مک اقتضاسندن سه اول اشبو مقارله نامه بی حکمدن اسقاط ایامک نیتده لدیفنی بیلدیرمدیکی تقدیرده دولینک بری طرفندن مفسوخیتی بلان اوله جتی تاریخدن اعتبار آون سه مک اقتضاسنه دکن بیوری الاجرا قاله جقدر .

**قرقجی ماده**

مقوله حاضرده تصدیق اوله جق و تصدیق شاملری سرعت کنه ایله درسه ائتمه مبادله قله جقدر تصدیقاً لامقال طرفین ،خصصری اشبو مقارله نامه بی امضا و آرمه لی مهر لری ایله بیر ایتمشدر .

اوله حاضرده فی  $\frac{26 \text{ شباط}}{9 \text{ مارس}}$  سنه ۹۶ تاریخده درسه ائتمه

نظم اولمشدر . امضا امضا

ولادان جورجیج توفیق

لظنت سنیه ایله صربستان حکومتی اده سنده منعقد  $\frac{26 \text{ شباط}}{9 \text{ مارس}}$  سنه ۱۸۹۶ تاویخلو قونسلوساتق مقارله نامه سه مربوط بیاننامه در .

دولت علیه ایله صربستان حکومتی بنده بوکونکی تاریخیه سه ائتمه امضا ایدیلان قونسلوس مقارله نامه سی احکامی تمام

venir toute discussion que pourraient faire naître le sens et la portée des dispositions y contenues, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont arrêté et signé la présente déclaration qui fera partie intégrante de la dite Convention et aura même force et valeur :

1° Les hautes Parties contractantes s'engagent à s'inspirer exclusivement des principes du droit international européen lors de l'interprétation et de l'application des articles de la dite Convention. En conséquence elles s'interdisent tant dans les affaires de leurs Consuls que dans celles de leurs sujets et de leurs ayants-droit ou autres d'invoquer en quoi que ce soit le régime exceptionnel des capitulations ainsi que des actes et des usages qui s'y rapportent ;

Les drogmans et Carass que les consuls auront, aux termes de l'art. 8 de la dite convention, la faculté de prendre à leur service ne devant jouir d'aucune immunité ni privilège, leur nombre ainsi que le choix de ces employés sera déterminé par une entente préalable ;

3° Les jours de solennités publiques prévus par l'art. 8 sont, pour les Consuls ottomans, les vendredis, les deux fêtes de *Bairam* et les anniversaires de la naissance et de l'avènement au trône de Sa Majesté Impériale le Sultan et, pour les Consuls Serbes, les dimanches, les fêtes religieuses sans caractère politique ainsi que les anniversaires de la naissance et de l'avènement au trône de sa Majesté le Roi. Les marques extérieures des Consuls (pavillon et écusson) ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile ;

4° La faculté conférée aux Consuls par l'art. 13 de remplir les fonctions d'arbitre dans les différends surgis exclusivement entre leurs sujets ne sera exercée qu'autant que ceux-ci auront recours à ces agents de leur propre gré ;

5° Les droits déterminés par l'art. 18 pour l'achat des immeubles, sis en Turquie par les sujets serbes, les divers modes de transfert des dites propriétés immobilières, ainsi que leur transmission successorale par testament ou *ab-intestat*, et les ventes en cas de faillite ou autre occurrence seront exclusivement régis par les lois et tribunaux de l'Empire et subiront toutes les distinctions et exceptions que comporte la législation ottomane à l'instar des biens immobiliers appartenant aux nationaux et aux sujets étrangers ;

6° Il reste entendu que les sujets ottomans qui, d'après les stipulations du même article

وشرائط مندرجه سنك مال و مفادنج ايلروده هر كونه مباحثه و قوعنى منع ايجون محررين امضا دولت متبوعه لرى طرفندن اصول نظامى و جبهه مآذون اولد قولى حاده مقاله نامه مذكورك جزؤ متمى عدارته بق و عين حكم و قوق حائر اوله جق اولان اشبو بياننامه ي قرار لشديبره رقى امضا ايشلاردر .

اولاً طرفين عائدین مقاله نامه مذکور موادینک حین تفسیر و تطبیقده منحصرأ اوروپا حقوق دول قواعدینه استناد ایلکی تمهید ایدرلر بناه علیه کرک قونسلوسلرینه و کرک تبعه لریه بونلرک علاقه دارانه و سایر یه متناق ایشلرده عهود عقبه ایله بونلره متفرع سندات و عاداتدن مثبت اصول استثنائییه تطبیق ماماله ایدیه چه چکلردر .

ثانیاً مقاله مذکورک او جنبی ماده سی احکامی موجبجه قونسلوسلرک استخدا نه صلاحیتلری اوله جتی ترجان و قواصلر بر کونه مسافیت و امتیازدن مستفید اوله یه بقلرندن بونلرک عددیله صورت انتخاب اوله ایشلاف حصوله قرار لشدیبره جقدر .

ثالثاً سکرنجی مادهده مصرح ایم رسمیه دولت علیه شهید لرلی ايجون جمه کونلریه عیداضی و عیدفطار و ولادت و جلوس هایون یوم مسعود لرندن و صرب قونسلوسلری ايجون بازار کونلریه بر ماهیت سیاسی بی حائر اولمان یورطیلر و حشمتلو قرال حضر ت لرینک ولادت و جلوس کونلرندن عبارتدر سنجا ق و آرمه کی قونسلوسخانه لرک علام خارجه سی هیچ بر وقت برحق ملاحظاً تشکیل ایدرکی تفسیر اوله یه جقدر .

رابعاً منحصرأ کدو تبعه لری یتیمه مشحدت اختلافاتده حکم و نظیفه سی ایضا ايجون اون او جنبی مادهده موجبجه قونسلوسلره اعطا اولان صلاحیت مالکزی تبعه مر قومه حسن رضالریه کندولرینه مراجعت ایلدکبری تقدیرده استعمال اوله جقدر .

خامساً صرب تبعه سی طرفندن مالک شاهانده واقع املاک اشترامی حقدنه اون سکرنجی مادهده مصرح حقوق ایله املاک مذکورکده صور مختلفه فراغیسی و وصیتنامه ایله وبلا وصیتنامه ارنأ انتقالی و افلاس وقوعنده واحوال سآرمده فروختی خصـوصـلری منحصرأ قوانین رحما که عتنامه یه تابع اوله جتی کبی تبعه عتنامه و اجنبیه یه عائد املاک متللو قوانین عتنامه نک ایجاب ایشدیبره کی بالجه فرق و تفاوتلر ایله استثنائیه تابع بولنه جقدر .

سادساً شوراسی مقرردر که مذکور اون سکرنجی ماده نک

18. n'étaient pas domiciliés en Serbie à titre définitif et sans espoir de retour avant le traité de Berlin du 13 juillet 1878, sont restés et restent sujets ottomans ;

19. L'annexe consistant dans les dispositions de l'art. 19, les sujets ottomans ne seront point acceptés en Serbie à l'impôt sur les hommes de l'armée. Mais les sujets serbes en Turquie seront, en ce qui concerne les moyens de transport que le Gouvernement pourra requérir en cas de besoin, traités à l'instar des sujets ottomans conformément à l'art. 1<sup>er</sup> de la Loi sur les réquisitionnements militaires. De même, les sujets ottomans qui se trouvent en Serbie seront traités à la loi sur les réquisitionnements militaires des moyens de transport à l'instar des sujets serbes ;

La présente Convention consulaire remplacera l'arrangement provisoire conclu à Belgrade le 27 Août à Septembre 1866 et sera mise en vigueur au même temps que la présente déclaration deux mois après la date de l'échange des ratifications

Fait à Constantinople le 24 Février 1878

(Signé) TAVIN

VIZIR CONSULIER

PROCES VERBAL

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont procédé ensemble à l'échange des ratifications de la Convention consulaire Turco-Serbe signée à Constantinople le 24 Février 1878

Ainsi qu'il est déjà convenu, la dite Convention et la déclaration annexée de même date ont été parties intégrantes, et sont mises en vigueur dans les pays des parties contractantes deux mois à dater de ce jour, soit à partir du 14 Mars 1878.

Le présent procès verbal a été dressé en deux exemplaires et échange également ce jour d'avec ceux des Plénipotentiaires soussignés

Fait à Constantinople le 24 Mars 1878

(Signé) TAVIN

VIZIR CONSULIER

احکامی موجودی فی ۱۳ فورست ۱۸۷۸ فرمیلو ولین  
ساعده امسند اول سرستاده صودت قصیده وردعا مودت  
ایمانک دکره اختیار وقت ایشان والی نیت ضایه کات  
ضایه بی هاشم افیش واجد مکررید .

سائاً لول ظهور هی مدک شخه اسکانی اولوق  
سرستاده کی نیت ضایه احتیاجات مکرره منق و برکوا  
مکتب اوله جفرده ایق تارک و سائت ضایه مکرره و سائسک  
و هی مکتبه کور . ذلک ان وجه ضماجات اوله کوریه حک  
وسائت ضایه طامه ۵۵۱ شاهاده منوطن سرب نیت  
من نیت ضایه کی سائت اوله طمر سرستاده ولین نیت  
ضایه دی سرب نسبی کی تارک و سائت ضایه مکرره  
طمر کی طامه کاج اوله طمرید .

کاماً مذکور فرموسولنی ملوه امسی فی ۵ اپریل  
ست ۱۸۸۶ کارمیلو طمراده ضد اجملا فرارانه موقتیه  
قام اولوق و تصدیق اوله کاطیبی کارمیلو اولوق و  
مرورده اشو بیاسانه ایق من رضاه موقع اجراء وضع  
اوله طمر . فی ۲۶ شاط ست ۱۸۸۶

امسا  
ولادان جورجیج  
امسا  
توفیق

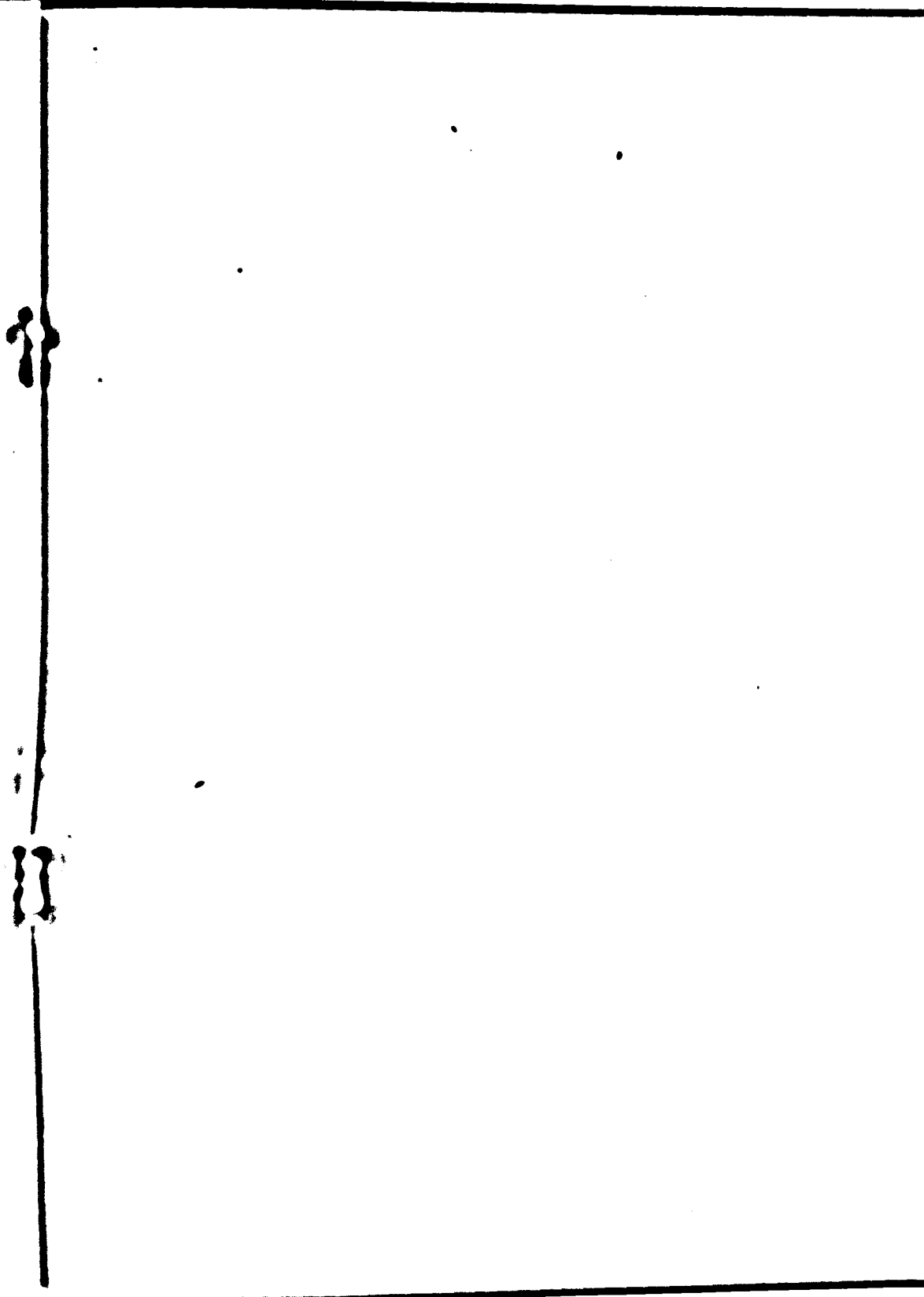
طرحه طبری دولو و توفیق ایقنا حشر طرف سرب طبری  
موسو ولادان جورجیج و بعد فی ۱۵ مارتن ست ۹۶ کارمیلو  
موت نسیم اسلم و امسا قان ضطامید .

هر روز اصحابو لکنو طبری حادین اصلو وطنی وجه  
مادونیت لار منی حاز اوله طبری طامه فی ۲۶ شاط ست ۱۸۸۶  
کارمیلو دستارده امسا اجملو اولوق دولت طامه و سرب  
فرموسولنی سائتده امسک تصدیق طبری و کورنه ماده ایقلمید .  
ذالک طمر اولوق اولوقه طامه مذکور ایق و کاج  
جرای نسبی اولوق من کارمیلو مروط بیاسانه و کوجده اولوق  
ایق ده مرورده بیق فی ۱۵ مایی ست ۱۸۸۶ کارمیلو  
اندر اولوق توفیق و کاجه موقع اجراء وضع اوله طمر .  
اشو صطاحه ایق سجمیلو طبری نظم اجملو و کون  
زورده واقع امسا مرسا ریتکه ماده ایقلمید .

فی ۱۵ مارتن ست ۱۸۸۶

من دستارده

امسا  
ولادان جورجیج  
امسا  
توفیق



18, n'étaient pas domiciliés en Serbie à titre définitif et sans esprit de retour avant le traité de Berlin du 1/13 juillet 1878, sont restés et restent sujets ottomans ;

7° Comme conséquence des dispositions de l'art. 19, les sujets ottomans ne seront point assujettis en Serbie à l'impôt sur les besoins de l'armée. Mais les sujets Serbes en Turquie seront, en ce qui concerne les moyens de transport que le Gouvernement pourra réquisitionner en cas de besoin, traités à l'instar des sujets Ottomans conformément à l'art. 1<sup>er</sup> de la Loi sur les réquisitionnements militaires. De même, le sujets ottomans qui se trouvent en Serbie seront soumis à la Loi sur les réquisitionnements militaires des moyens de transport à l'instar des sujets Serbes ;

8° La susdite Convention consulaire remplacera l'arrangement provisoire conclu à Belgrade le 22 Août / 4 Septembre 1886 et sera mise en vigueur en même temps que la présente déclaration deux mois après la date de l'échange des ratifications.

Cons/ple le 26 Février / 9 Mars 1896.

(Signé :) TEVFIK

VLADAN GEORGEVITCH.

### PROCÈS-VERBAL.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont procédé aujourd'hui à l'échange des ratifications de la Convention consulaire Turco-Serbe signée à Constantinople le 26 Février / 9 Mars 1896.

Ainsi qu'il a été déjà convenu, la dite Convention et la déclaration annexe de même date qui en fait partie intégrante, seront mises en vigueur dans les pays des parties contractantes deux mois à dater de ce jour, soit à partir du 18 / 30 Mai 1896.

Le présent procès-verbal a été dressé en deux exemplaires et échangé également ce jour-d'hui entre les Plénipotentiaires soussignés.

Fait à Constantinople le 18 / 30 Mars 1896.

(Signé :) TEVFIK

VLADAN GEORGEVITCH.

احکامی موجبتیجہ فی ۱۳ نومبر سنہ ۱۸۷۸ تاریخلو برلین معاہدہ نامہ سندن اول صربستاندہ صودت قطعیدہ و بردھا عودت ایتمک و کربلہ اختیار اقامت ایتمش بولان تیبہ عثمانیہ ثابت عثمانیہ بی محافظہ ایتمش و ایدہ جکر در .

سایماً اون طقوزنجی مادہ مک نتیجہ اسکامی اولہرق صربستاندہ کی تیبہ عثمانیہ احتیاجات عسکریہ بہ متعلق و برکواہلہ مکلف اولیہ جقلر در انجق تدارک و سائط نقلیہ عسکریہ قانونامہ سنک برنجی مادہ سنده کو۔ ترلیدی و جہلہ عندالحاجہ لزوم کوردیہ جک و سائط نقلیہ حقہ ۴ ملک شاہانہ دہ متوطن صرب تیبہ سنہ عین تیبہ عثمانیہ کی معاملہ اولہ جقدر صربستاندہ بولان تیبہ عثمانیہ دخی صرب تیبہ سی کی تدارک و سائط نقلیہ عسکریہ حقندہ کی نظامہ تابع اولہ جقدر .

ثامناً مذکور قونسلوسلق و ماوہ نامہ سی فی ۴ ایلول سنہ ۱۸۸۶ تاریخلو بلنرادہ عقد ایبدیلان قرار نامہ موقت برینہ قائم اولہ جق و تصدیق نامہ لک تطامیسی تاریخندن اعتباراً برامہ مرورندہ اشبو بیانسامہ ایلہ عین زماندہ موقع اجراہ و وضع اولہ جقدر . فی ۲۶ شباط سنہ ۱۸۹۶

امضا

توفیق

امضا

ولادان جورجویچ

خارجیہ ناظری دولتو توفیق پاشا حضر تریلہ صرب سفیری موسیو ولادان جورجویچ بیاندہ فی ۱۸ مارٹ سنہ ۹۶ تاریخلہ درسہ داندہ تنظیم و امضا قلنان ضبطنامہ در .

محررین امضا دولت متبوعہ لری جائیدن اصول و نظامی وجہلہ مآذونیت لازمہ بی حاضر اولدقلری حالہ فی ۲۶ شباط سنہ ۱۸۹۶ تاریخندہ درسہ داندہ امضا ایلمش اولان دولت علیہ و صرب قونسلوس و ماوہ نامہ سنک تصدیق نامہ لری بوکون مبادلہ ایلمش در . ذالاً مقرر اولدین اوزرہ و ماوہ نامہ مذکور ایلہ بونک جزؤ شممی اولان عین تاریخلو مربوط بیانسامہ بوکوندن اعتباراً ایکی ماہ مرورندہ یعنی فی ۱۸ مایس سنہ ۱۸۹۶ تاریخندن اعتباراً طرفین عاقدین مالکندہ موقع اجراہ و وضع اولہ جقدر . اشبو ضبطنامہ ایکی نسخہ اولہرق تنظیم ایلمش و کذلک بوکون زیرہ واضح امضا مرخصلر بیاندہ مبادلہ ایلمش در .

فی ۱۸ مارٹ سنہ ۱۸۹۶

عن درسعات

امضا

توفیق

امضا

ولادان جورجویچ

